

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Resumen .....	1
2. Objetivos .....	3
3. Marco teórico y metodológico .....	5
3.1. La importancia de la variedad en ELE .....	5
3.2. La situación sociolingüística en Galicia .....	7
3.3. La importancia del castellano de Galicia en ELE .....	10
3.4. Contacto entre lenguas: interferencia e integración .....	12
3.5. Principales características del español hablado en Galicia .....	15
4. Estudio empírico .....	19
4.1. Presencia de la variedad y sus rasgos en el <i>MCER</i> y el <i>PCIC</i> .....	19
4.2. Entrevistas en instituciones de Galicia sobre el elemento dialectal en ELE .....	22
4.3. Revisión de materiales específicos empleados en instituciones de la zona .....	30
4.4. Selección de fenómenos esenciales e inclusión en los <i>syllabi</i> .....	30
5. Propuestas didácticas .....	33
5.1. Propuesta didáctica para contextos heterosiglóticos .....	34
5.2. Propuesta didáctica para contextos homosiglóticos .....	38
6. Conclusiones .....	43
7. Referencias bibliográficas .....	45
8. Anejo .....	51



## 1. RESUMEN

Considerando que la presencia de las variedades lingüísticas peninsulares del español no goza de tanta consideración como la de las insulares o las de los países hispanoamericanos, el presente trabajo tiene como finalidad la puesta en valor del español de Galicia como contenido apropiado para su introducción en el aula de español como lengua extranjera.

Para ello se presenta la delimitación de los fenómenos que lo caracterizan como una variedad lingüística con un *estándar* propio marcado por las *integraciones*, antiguas interferencias fosilizadas en la lengua. Así mismo, se analiza la presencia de este geolecto en documentos orientados a la docencia de ELE (*Marco Común Europeo de Referencia* y *Plan Curricular del Instituto Cervantes* entre otros) y se entrevista a docentes en Escuelas Oficiales de Idiomas de Galicia sobre el trato que la variedad recibe en sus aulas. Con los datos recabados se elaboran dos programaciones didácticas orientadas a contextos hetero- y homosiglóticos.

**Palabras clave:** español de Galicia, variedad lingüística, interferencia, integración, bilingüismo, propuesta didáctica

## ABSTRACT

Considering that the presence of the peninsular linguistic varieties of Spanish does not enjoy as much consideration as those of the island territories or those of Latin American countries, the purpose of this thesis is to enhance the value of the Spanish of Galicia as appropriate content for its introduction to the Spanish as a Foreign Language classroom.

Therefore, the delimitation of the phenomena that characterize it as a linguistic variety with its own *standard*, distinguished by the presence of *integrations*, old fossilized interferences in the language, is presented. Likewise, the presence of this geolect is analyzed in documents oriented to the teaching of SFL (*Common European Framework of Reference for Languages* and *Curricular Plan of the Cervantes Institute* among others) and teachers in Official Language Schools of Galicia are interviewed on the treatment that the variety receives in their classrooms. With the data collected, two didactic programs oriented to hetero- and homosiglottic contexts are elaborated upon.

**Key words:** Spanish of Galicia, linguistic variety, interference, integration, bilingualism, didactic proposal



## 2. OBJETIVOS

Aunque las características del español de Galicia ya han sido delimitadas mediante varios estudios y trabajos, su presencia y aplicación en la didáctica de segundas lenguas son todavía algo escasas. Por este motivo, en este trabajo se presentará un breve análisis de los procesos de consolidación de la variedad del español de Galicia como tal, delimitando para ello superficialmente el concepto de *interferencia lingüística*, así como analizando el proceso por el cual su persistencia en el habla puede acabar convirtiéndolas en *integraciones* en la variedad más *estándar* de este geolecto.

Se establecerán también las características de lo que podríamos denominar español de Galicia *estándar* que resulten más frecuentes y pertinentes a la hora de su introducción en el aula de ELE, tales como sus peculiaridades gramaticales a nivel flexivo (como el clásico diminutivo *-iño*), los tiempos verbales cuyos usos específicos distan de los del español estándar (incluyendo aquí el destierro del pretérito perfecto de esta variedad), ciertos tipos de perífrasis verbales y alguna que otra característica léxica.

Posteriormente se analizará la presencia de estas particularidades tanto en el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* en adelante) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* en adelante), como en materiales orientados a la enseñanza de ELE. Además, se contactará con docentes y academias dedicadas a la enseñanza del español en Galicia para conocer si (y, de ser así, cómo) se lleva a cabo la presentación de estas características en el aula.

Por último, y teniendo en cuenta todos los objetivos anteriores, se elaborarán dos breves propuestas didácticas, una orientada a contextos en los que el alumnado es ajeno a la situación lingüística en concreto (contextos heterosiglóticos) y otra orientada a contextos en los que el estudiantado forma parte de la realidad lingüística a tratar (contextos homosiglóticos). En ellas se incluirán los contenidos que resulten ser más relevantes del trabajo, de acuerdo con los datos que serán recabados mediante las encuestas a docentes de ELE, e irán acompañadas de sus explicaciones pertinentes.



### 3. MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

#### 3.1. La importancia de la variedad en ELE

De un tiempo a esta parte es destacable el creciente interés a nivel mundial por el estudio del español como lengua extranjera. Las cifras del Instituto Cervantes hablan por sí solas, disputándose así “con el francés y el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua”<sup>1</sup>. Quizás esto se debe a la importancia que ha ido cobrando desde antaño y a lo largo del siglo XXI, llegando a convertirse en la segunda lengua materna con mayor número de hablantes después del chino mandarín<sup>2</sup>. En 2017 se estimó que el 7,8% de la población mundial era hispanohablante<sup>3</sup>.

Sin embargo, no es difícil comprender que su vasta extensión geográfica la haya hecho presentarse desde siempre en forma de diferentes variedades, surgidas todas por medio de procesos muy diversos que las dotan de un mayor o menor grado de inteligibilidad entre ellas<sup>4</sup>. En palabras de Gómez Medina (2017: 412):

El contacto histórico con pueblos autóctonos ancestrales (americanos y de origen africano subsahariano), el contacto con lenguas y culturas peninsulares que sobreviven minoritariamente, las nuevas olas migratorias de orden mundial, las colonias extranjeras y la población de diversos orígenes étnicos en Latinoamérica y España, sustentan el hecho de que el español constituye hoy en día una de las lenguas con mayor número de hablantes y de VL.

Conociendo estos dos datos se abre en el campo de la docencia de ELE el debate que plantea qué variedad del español conviene enseñar. De acuerdo con cualquier material centrado en la formación de profesorado de ELE, el análisis de las necesidades del alumnado debe siempre inaugurar una primera sesión para conocer sus expectativas pedagógicas. Esto puede ser de gran ayuda a la hora de enfrentarnos a la docencia en un contexto heterosiglótico: en las clases de ELE en el extranjero, el estudiantado se prepara, por lo general, para entrar en contacto lingüístico con hablantes de español, bien en España, bien en América Latina o bien en contextos multiculturales o de negocios internacionales.

Sin embargo, el campo de la docencia de ELE en los propios países hispanohablantes (*i. e.* contextos homosiglóticos) suele tener unas características un tanto más definidas que

---

<sup>1</sup> Recuperado de <[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_17/informes/p02.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_17/informes/p02.htm)> [11/07/2019].

<sup>2</sup> Recuperado de <[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_17/informes/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_17/informes/p01.htm)> [11/07/2019].

<sup>3</sup> *Ibidem*.

<sup>4</sup> Se puntualiza en estas líneas la diversidad del español en cuanto a sus variedades diatópicas, pasando por alto, de acuerdo con la finalidad del trabajo, las demás variedades (diastrática, diafásica y diacrónica).

también se verán reflejadas en un análisis de necesidades del alumnado: las clases de ELE en lugares de habla hispana se dirigen a inmigrantes o estudiantes de intercambio (entre otros) que quieren aprender el idioma para poder comunicarse con eficiencia en los contextos que dicta su día a día en la región. En estas condiciones, lo más habitual es que el alumnado espere por parte del equipo docente un vasto (por no decir total) tratamiento de la variedad geográfica local que les permita pasar tan desapercibidos como les sea posible en sus intercambios lingüísticos cotidianos.

En cualquiera de ambos contextos, el tratamiento en el aula de las diferentes variedades lingüísticas del español es algo que en ningún caso se puede pasar por alto. En palabras de Balmaseda Maestu (2009: 251):

El conocimiento de normas lingüísticas y culturales de los países de habla hispana y de sus variedades [...] constituye la base para tomar las oportunas decisiones docentes a fin de desarrollar la competencia sociolingüística de los estudiantes: seleccionar los contenidos lingüísticos dependiendo de las circunstancias de enseñanza y niveles, *proporcionar la información a los estudiantes sobre la pluralidad de normas y las variantes lingüísticas*, preferiblemente de manera gradual, pero poniéndolas en contacto lo antes posible con las posibilidades normativas del español.<sup>5</sup>

La inclusión gradual de las variantes será tratada más adelante, pues el tema resulta pertinente para la elaboración de la secuencia didáctica planteada en los objetivos. Sin embargo, es necesario aclarar que esta aparición gradual de los fenómenos de variación se plantea más en relación con las variedades periféricas de la lengua<sup>6</sup>, cuyo tratamiento en el aula no urge por no formar parte del contexto inmediato. Es decir, la frecuencia de uso del pretérito perfecto simple en lugar del pretérito perfecto compuesto en un aula de ELE en Galicia podrá y deberá ser tratada con más antelación y frecuencia que, por ejemplo, la inclusión del *voseo* en un aula de ELE en esa misma zona geográfica.

Por otra parte, el tratamiento de estos fenómenos en clase, cuya frecuencia responderá a las necesidades específicas del alumnado, no tiene por qué estar orientado un conocimiento activo, sino que en muchos casos basta con presentar esos contenidos enfocándolos a lo que Balmaseda Maestu (2009: 248) denomina “conocimiento pasivo”: reconocer el uso y significado de diferentes trazos de variación tanto en lo oral (en medios de comunicación, conversaciones con nativos de otras comunidades hispanohablantes) como en lo escrito (en

---

<sup>5</sup> La cursiva es mía.

<sup>6</sup> Las variedades periféricas de una lengua son aquellas que “quedan como inserciones específicas y secuenciadas” que se interrelacionan con la lengua estándar (Andión Herrero & Gil Burmann, 2013).



obras literarias, periódicos, diccionarios), del mismo modo que funciona el léxico activo de los hablantes nativos de español (probablemente la totalidad de la población centro-norte peninsular es capaz de reconocer los usos del *voseo* argentino tanto en lo oral como en lo escrito, a pesar de no hacer un uso activo de este fenómeno lingüístico).

Dicho esto, se presenta a continuación una breve síntesis de la situación sociolingüística pasada y presente de la comunidad gallega que ayudará a comprender con mayor claridad la importancia que tiene el castellano de Galicia en el aula de ELE. Más adelante se tratará más detenidamente el proceso de formación de esta variedad como tal y se introducirán las características que la definen.

### 3.2. La situación sociolingüística en Galicia

Galicia, una de las diecisiete comunidades autónomas de España, situada al noroeste de la Península ibérica y haciendo frontera con el norte de Portugal, es una de las varias comunidades<sup>7</sup> del país que cuentan con otra lengua cooficial aparte del castellano: el gallego (*galego*). Sin embargo, este idioma, cuyo origen común con el portugués se ve cada vez más desdibujado<sup>8</sup>, ha ido perdiendo presencia paulatinamente en la vida cotidiana de sus hablantes en los últimos treinta años. La Real Academia Gallega dice al respecto que (2018: 6) “[a] relación entre o proceso de modernización e urbanización e a súa incidencia na substitución do galego polo castelán é moi visible desde os primeiros traballos demolingüísticos”<sup>9</sup>.

En primer lugar cabe destacar que la población gallega es, en su inmensa mayoría, bilingüe, puesto que toda la población escolarizada durante las últimas cuatro décadas ha debido estudiar durante toda su etapa educativa tanto castellano como gallego<sup>10</sup>, aunque en su vida diaria cada individuo opte por utilizar una, otra o ambas en diferentes contextos.

En segundo lugar hay que aclarar que el hecho de que aunque los individuos de esta comunidad sean (en mayor o menor medida) bilingües, esto no quiere decir que este bilingüismo se aplique a todas las situaciones posibles del día a día de esta sociedad. Lo que

---

<sup>7</sup> Hablamos aquí, claro está, del catalán, el valenciano y el euskera.

<sup>8</sup> Aunque no compete en este trabajo abrir o posicionarse en el debate, es interesante al menos mencionar las dos corrientes opuestas en lo que respecta a la relación actual entre el gallego y el portugués. Por una parte la corriente partidaria de la normativa vigente, elaborada en 1982 por la Real Academia Galega (*Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*) y, por otra, la llamada reintegracionista, que considera la anterior una consagración de la castellanización del gallego, y propone una ortografía compartida con la portuguesa.

<sup>9</sup> “La relación entre el proceso de modernización y urbanización y su incidencia en la sustitución del gallego por el castellano es muy visible desde los primeros trabajos demolingüísticos”. (Traducción propia).

<sup>10</sup> La presencia del gallego en el sistema educativo es relativamente reciente, retrotrayéndose al final de la dictadura y al establecimiento del Estatuto de Autonomía.

se encuentra precisamente en Galicia es una situación de *diglosia social*. Estévez Rionegro, Rúa Garrido & Santiso Fernández (2012: 585) definen este concepto de la siguiente manera:

Se entiende por diglosia social [...] el fenómeno de sustitución lingüística (cuando la lengua alta tiende a extraer hablantes de la lengua baja) y, por otra, el conflicto lingüístico, que se produce cuando la lengua baja inicia un proceso de promoción.

Los inicios de este fenómeno se remontan al siglo XVI con el comienzo de los llamados *Séculos Escuros*. Pawlikowska (2016: 110) lo explica como sigue:

Los hablantes más cultos, es decir, los señores, fueron desterrados de Galicia y en su lugar se estableció la nobleza castellanoparlante. El gallego pasó a ser durante siglos la lengua prácticamente solo del pueblo, de los campesinos, solo usada en ámbitos informales y familiares. Durante el período conocido como los Siglos Oscuros el gallego se limitó a su variedad oral [...]. El impacto que ha tenido y sigue teniendo el castellano sobre el gallego resulta ser bastante alto en todos los niveles<sup>11</sup>.

En la actualidad la situación diglósica se ha visto mucho más agravada. Entre los factores más incidentes en esta disminución del uso del gallego en pos del castellano se encuentran las crecientes migraciones del entorno rural al urbano, el envejecimiento de la población y el corte intergeneracional de la transmisión lingüística del gallego y, especialmente, el papel de los medios de comunicación, todo esto retroalimentado por una serie de estereotipos casi estamentales. Por ejemplo, al hecho de que el gallego sea más característico de las zonas rurales y el castellano de las urbanas (Rojo Sánchez, 1996: 206):

se asocian inmediatamente factores de tipo socioeconómico: el castellano es la lengua del poder, de la cultura, de las clases medias y altas [...], el gallego, por el contrario, es la lengua de campesinos y marineros, susceptible de utilizaciones literarias (véase el caso de Rosalía), pero inservible para la ciencia y la técnica.

Como es de esperar, estos estereotipos no siempre se cumplen. Por ejemplo, el idioma oficial de la Universidad de Santiago de Compostela es el gallego y en dicha lengua se encuentra la documentación oficial que de esta institución sale. Sin embargo, el uso del gallego en las aulas universitarias ronda el 20% e incluso porcentajes más bajos en carreras como Medicina o Derecho<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> A esta situación se contraponen claramente la catalana, cuya lengua alcanzó el *status* de culta gracias a la nobleza y a la burguesía.

<sup>12</sup> El Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela aporta datos sobre esta situación desde el año 2003 <[http://www.usc.es/gl/servizos/snl/dinamizacion/docencia\\_datos.html](http://www.usc.es/gl/servizos/snl/dinamizacion/docencia_datos.html)> [16/08/2019]. La revista digital en gallego *G Ciencia* recopila en su artículo “As imaxes que amosan a desigualdade do galego no ensino universitario” fotografías de estudiantes que denuncian esta situación <<https://www.gciencia.com/universidade-gl/desigualdade-galego-universidade/>> [16/08/2019].

No obstante, los estereotipos no se limitan solamente a la dicotomía rural-urbano. Rojo Sánchez (1996: 212) matiza la descripción de la situación sociolingüística de Galicia con el término *diglosia de adscripción*, que define como el estado en el que “ciertos estratos de la comunidad poseen una lengua y otros estratos hablan otra distinta, pero ambos grupos emplean su lengua en todas las situaciones”. Esto lleva a la asociación de los estratos bajos con las funciones bajas, y a los estratos altos con las funciones altas y el prestigio social, “con lo que el ascenso social puede llegar a sentirse como algo vinculado al cambio de lengua”.

Esto es lo que se denomina como *proceso de desgalleguización* con el que se abanderaron en su momento (y también actualmente) aquellas familias que abandonaron el mundo rural hacia las ciudades y decidieron educar a sus hijos en castellano creyendo proporcionarles un futuro más próspero y una mayor cultura. Sin embargo, la gran mayoría de estos gallegohablantes tenía un dominio de la lengua española no demasiado profundo (por causas como falta de escolarización, de práctica o por la ausencia de medios de comunicación -no tan presentes antaño como ahora), por lo que estructuras sintácticas, palabras y expresiones del gallego fueron inferidas en un castellano (denominado *castrapo*<sup>13</sup>) que las generaciones sucesivas fueron integrando de manera inconsciente. Esto es lo que se define como el paso de una interferencia a una inferencia.

Se volverá sobre este tema más adelante para tratarlo con más detalle, pero presentamos la definición de *interferencia* que presentan Estévez Rionegro, Rúa Garrido & Santiso Fernández (2012: 589): “proceso por el cual un hablante construye un discurso que pretende ser unilingüe [...] pero su relación con el otro código hace que aparezcan huellas del mismo de manera inconsciente”.

Por último, el factor decisivo para la consolidación de este estado de diglosia de adscripción lo protagonizan los medios de comunicación, en los que la presencia del gallego ha sido (y continúa siendo) bastante escasa<sup>14</sup>. Actualmente el papel de las redes sociales no ha hecho más que acentuar esta situación, “ayudando” incluso a eliminar algunas de las características del EdG del habla de las nuevas generaciones.

---

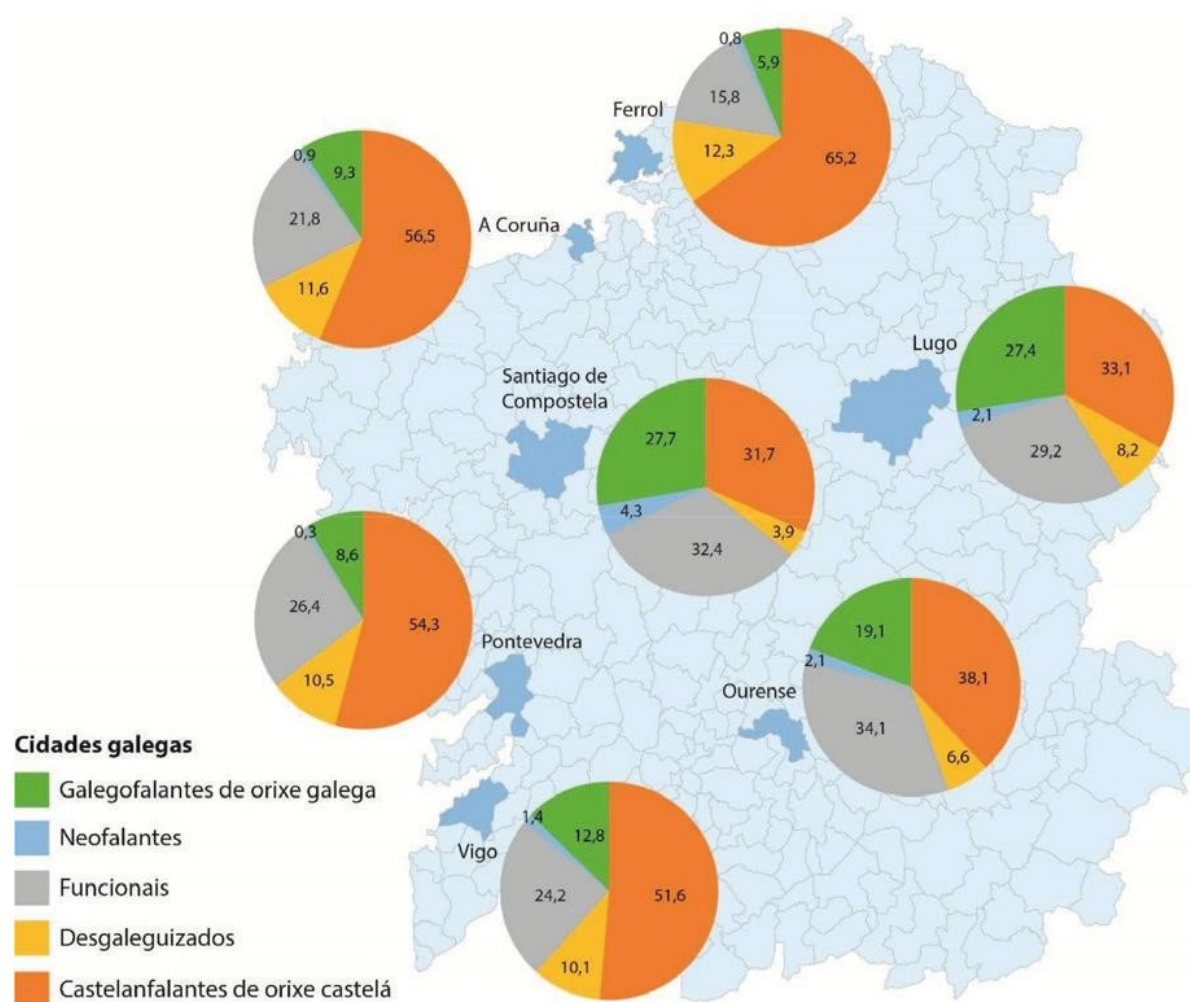
<sup>13</sup> En palabras de Bröking (2003: 980), el *castrapo* es el “castellano muy defectivo hablado por determinados gallegoparlantes”.

<sup>14</sup> Cabe destacar la gran labor que ejerció a finales de los años 90 el aclamado programa *Xabarín Club*, emitido en la Televisión de Galicia, con el cual miles de niñas y niños pudieron empaparse de referentes lingüísticos cada tarde a la hora de la merienda.

### 3.3. La importancia del castellano de Galicia en ELE

Con todo lo dicho, la importancia del castellano de Galicia como objeto de estudio lingüístico es más que destacable por ser sus hablantes herederos de una lengua fuertemente marcada por interferencias lingüísticas. Sin embargo, ¿cómo afecta todo esto a la ELE?

Pues bien, en la región gallega el número de personas inmigrantes ha ido aumentando paulatinamente desde comienzos del siglo XXI, haciendo que Galicia haya pasado de ser “un país exportador de emigrantes [...] a convertirse, desde hace unas pocas décadas, en una sociedad receptora de inmigrantes”<sup>15</sup>. Según el Instituto Galego de Estatística (IGE), Galicia recibió en el año 2017 un total de 19.078 inmigrantes, siendo A Coruña y Pontevedra las provincias más receptoras, con un total de 8.646 y 5.463 respectivamente<sup>16</sup>.



<sup>15</sup> Recuperado de <<https://emigracion.xunta.gal/es/actualidad/reportaje/galicia-comunidad-crece-la-mano-la-inmigracion>> [11/07/2019].

<sup>16</sup> IGE. (2018). *Inmigracións segundo lugar de procedencia. Ano 2017*. Recuperado de <<https://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?paxina=001&c=0201003&ruta=verPpalesResultados.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=568&R=1%5Ball%5D&C=9912%5Ball%5D&F=T%5B1:0%5D;2:0&S=&TI=1>> [11/07/2019].

En estas dos provincias, los mayores flujos de inmigrantes se encuentran en las dos mayores áreas urbanas de la región: las ciudades de A Coruña y Vigo, cuyos patrones lingüísticos, como se puede apreciar en la gráfica anterior (RAG 2018: 27), responden a un uso mayoritario del castellano en una proporción de casi 2/3 de sus poblaciones, incluyendo un 10% personas de desgalleguizadas<sup>17</sup>.

Por esta razón, a la hora de enseñar español como lengua extranjera en esta comunidad autónoma es necesario tener en cuenta las características de su geolecto para poder presentarlas en el aula como pertenecientes a la variante con la que más contacto tendrán los estudiantes. En palabras de Andión Herrero y Gil Burmann (2013: 55):

[C]uando se enseña una segunda lengua dentro de una propia comunidad hispánica (entorno homosiglótico), es su norma la que prevalecerá como modelo de enseñanza, pues es la aplicación más inmediata al aprendizaje la que alimenta la adquisición fuera del aula y la realización tangible del modelo.

Andión Herrero (2005: 8) identifica tres requisitos para la pertinencia de la inclusión de variedades periféricas en un aula de ELE con una variedad preferente determinada. Estas son que 1) los rasgos no supongan un adiestramiento especial para el estudiantado, que 2) sean rentables para una adquisición tanto activa como pasiva, y que 3) su presencia se justifique con un territorio de validez y vigencia suficientes. De modo que, aunque la variedad preferente en un aula de ELE en Galicia fuera la del español estándar<sup>18</sup>, la inclusión en el *syllabus* de los contenidos pertenecientes al geolecto geográfica local estaría más que justificada.

Sin embargo, como se ha explicado anteriormente, los medios de comunicación y las redes sociales, llenos de referentes que se comunican en español *estándar* están teniendo una gran influencia en el habla de las nuevas generaciones que, por otra parte, reciben (cuando lo reciben) un gallego cuyas peculiaridades lingüísticas que más difieren del castellano han ido desapareciendo poco a poco. Sobre esto dice Rojo Sánchez (1996: 222):

Quienes se mueven en los sectores en los que la normalización del gallego resulta más visible [...] (administración, partidos políticos y medios de comunicación), proceden de estratos tradicionalmente castellanohablantes<sup>19</sup>. En términos generales, su dominio

---

<sup>17</sup> Personas hijas de gallegohablantes que decidieron educar a sus siguientes generaciones en castellano.

<sup>18</sup> Aplica aquí la definición de estándar aportada por Andión Herrero (2017: 132): “*lengua general*”, [...] [cuyos] rasgos lingüísticos [son] compartidos por todos sus hablantes [...]. Se trata de un español sin marcas diatópicas, que rechaza lo exclusivo a una o pocas variedades de la lengua aunque pueda ser prestigioso para estas”.

<sup>19</sup> A este uso institucional del gallego por parte de personas que no lo dominan lo denomina Rojo “uso ritual del gallego” (Rojo Sánchez: 2004: 1090).

activo es bastante limitado. Con cierta frecuencia se mezcla en ellos el porcentaje de errores e interferencias esperable en quienes parten de sistema lingüístico diferente con las hipótesis gramaticales facilitadas por la aparente sencillez del paso al gallego desde el castellano.

Es decir, que la influencia del español estándar sobre el gallego contribuye a que las estructuras y palabras más tradicionales de este idioma se vayan perdiendo, haciendo así que las interferencias, de las que hablaremos a continuación, vayan siendo cada vez menos frecuentes, especialmente en las generaciones urbanas más recientes.

### **3.4. Contacto entre lenguas: interferencia e integración**

Como ya ha quedado explicado, las características que hacen de la variedad del español de Galicia algo particular vienen dadas por las interferencias. De acuerdo con Blas Arroyo (1998: 35-36):

el término *interferencia* nació bajo la óptica de un valor negativo, de su consideración de ‘ataque’ a las normas del sistema. En este sentido, hablar de interferencia era hablar de ‘error’, de desvío con respecto a una actuación esperada [...]. Ahora bien, la calificación de ‘error’ para referirse al fenómeno de la interferencia no parece muy adecuada.

Según el *MCER*, el plurilingüismo es una de las cualidades más importantes para un individuo del siglo XXI que pretende moverse en contextos multiculturales. En este documento se enfatiza el hecho de que cuando se aprenden dos o más lenguas a la vez (2002: 4):

el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. En situaciones distintas, una persona puede recurrir con flexibilidad a partes diferentes de esta competencia para conseguir una comunicación eficaz con un interlocutor concreto. Por ejemplo, los interlocutores pueden cambiar de una lengua o un dialecto a otro, explotando así la habilidad que tiene cada uno para expresarse en una lengua y para comprender otra.

Aunque el texto sea relativamente actual, este tipo de interrelación lingüística dentro de los hablantes como individuos, como es obvio, ya existía desde antes. Sin embargo, parece que la interacción de estas lenguas y conocimientos es consciente, cuando en realidad puede ser absolutamente inconsciente, sobre todo cuando los hablantes son bilingües nativos, pues a veces diferenciar entre dos lenguas aprendidas simultáneamente (especialmente cuando son

tan cercanas lingüísticamente como el castellano y el gallego) supone cierta dificultad, sobre todo cuando no se tiene una formación lingüística sobre ellas.

Como explica Weinreich (1974), las interferencias no actúan como préstamos puntuales, sino que son un fenómeno sistemático de las comunidades bilingües que (Blas Arroyo, 1998: 36) “no pueden ser vistos como desviaciones de una organización gramatical básica” sino que “constituyen la propia gramática de esas comunidades”. Recalde Fernández (2012: 671) dice al respecto que “muchos rasgos descritos como ‘alteraciones’, ‘desviaciones’, ‘mal uso’, ‘incorrecciones’, ‘confusiones’ o ‘usos interferidos’ forman parte de la variedad de español adquirida por el 50% de los gallegos durante su infancia”. Así pues, ¿hasta qué punto se podría plantear una *estandarización* del español de Galicia?

El lectocentrismo ha llevado a la elevación de uno de los múltiples geolectos de una lengua a una categoría mayor considerada como *más correcta*, relegando a las otras variantes a la categoría de desviaciones. Andión Herrero (2017) pone en relieve la necesidad de romper con estas actitudes en pos de una visión plurinormativa del español. No obstante, todos sus ejemplos pertenecen a las variedades hispanoamericanas, mientras que las peninsulares quedan completamente apartadas, si no muy brevemente mencionadas de pasada, de su estudio<sup>20</sup>.

En su defensa, es la propia autora quien argumenta que (2017: 132) “el estándar también puede manifestarse en la oralidad; lo correcto y lo culto varía dependiendo de la variedad de los hablantes que se toma como referencia”. Y así surge la siguiente pregunta: ¿por qué el uso tan extendido del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto forma parte de la *variedad estándar* del habla hispanoamericana, mientras que en el caso del español de Galicia se considera una simple característica del propio geolecto, de una variedad periférica? ¿Acaso no existe una homogeneidad en el EdG que nos permita hablar de una cierta estandarización?

Porto Dapena (2001) afirma que es imposible hablar de un español de Galicia homogéneo como si fuera una variedad lingüística única, algo que, sin embargo, también podríamos decir del español, lengua para la que la homogeneidad no es, ni de lejos, una de sus

---

<sup>20</sup> Si bien es cierto que algunas de las variedades peninsulares e insulares del español sí han estado más presentes a la hora de teorizar sobre variación lingüística española (véase el español de Canarias o el de Andalucía, de los cuales se puede encontrar fácilmente abundante bibliografía), no es este el caso del español de Galicia, cuyas características, como hemos venido diciendo, también son lo suficientemente destacables como para valorar la posibilidad de prestarles cierta atención a la hora de descentralizar esa atención lectocentrista.

características principales. Por este motivo en este trabajo se mantiene que sí hay una serie de características comunes, las cuales presentaremos a continuación con un mínimo de detalle, que conforman una variedad *estándar* del español de Galicia, un estándar denominado, en palabras de Stehl (1994), *endógeno*.

Bröking (2003: 978), en su estudio sobre el contacto lingüístico, propone una gradación de cinco entidades lingüísticas en base a un gráfico ideado por Stehl (1994), una especie de *continuum lingüístico* que tiene por extremos el español estándar y el gallego que denomina “antiguo” por tener pocas interferencias (se entiende que se refiere a lo que actualmente ya se llama *estándar*). A continuación, una reinterpretación de la tabla que presenta en su artículo:

Castellano <i>estándar exógeno del español</i>	++
Castellano de Galicia <i>estándar endógeno del español</i>	+
Castrapo <i>estándar defectivo del español</i>	-
Gallego vulgar <i>gallego defectivo</i>	-
Gallego estándar <i>gallego con pocas interferencias</i>	+

El autor entiende como gallego vulgar aquel contaminado e influenciado por el español, así como el castrapo es el resultado del mismo fenómeno a la inversa, un castellano contaminado e influido por el gallego. Ambas variedades son consideradas *defectivas* por las connotaciones sociales que traen consigo. Aun así, hay algo que diferencia de forma más marcada al castrapo del castellano de Galicia: el primero es, en efecto, un castellano con interferencias del gallego, interferencias que pueden ser individuales de cada hablante o incluso lingüísticamente más generalizadas, mientras que el español de Galicia ya no presenta interferencias, sino *integraciones*.

Mackey (1976) define el fenómeno de la integración como el resultado de que una característica considerada como interferencia pase a ser la única utilizada en una comunidad lingüística, sustituyendo así a la forma previa y convirtiéndose en una nueva forma estándar. Es por eso que este autor identifica las interferencias como propias del habla y las integraciones de la lengua. Se actualiza así la tabla anterior:



Castellano <i>estándar exógeno del español</i>	++	<i>lengua</i> <sup>21</sup>
Castellano de Galicia <i>estándar endógeno del español</i>	+	lengua
Castrapo <i>estándar defectivo del español</i>	-	habla
Gallego vulgar <i>gallego defectivo</i>	-	habla
Gallego estándar <i>gallego con pocas interferencias</i>	+	lengua

Mackey (1976) considera que la integración depende de dos factores: una interferencia tendrá más posibilidades de convertirse en integración por una parte cuanto más se asimile a las normas del idioma que la recibe, por otra, cuanto más sea empleada en el habla de los hablantes. Como es de esperar, Blas Arroyo (1998) plantea el problema de los límites entre las interferencias y las tendencias internas de una de las lenguas en contacto, puesto que el contacto entre dos lenguas estructuralmente similares propicia en mayor medida este tipo de influencias. Sin embargo aquí no nos ocuparemos de esta tarea, puesto que el objetivo de este apartado no es sino explicar los procesos de consolidación del EdG y, a continuación, sus características.

### 3.5. Principales características del español hablado en Galicia<sup>22</sup>

#### 3.5.1. Características fonéticas

- Entonación con curvas melódicas muy marcadas: elevación brusca del tono al comienzo de la frase y una caída rápida del mismo al final.
- Grado de apertura de las vocales: se mantienen las siete vocales del gallego -y del latín vulgar-, manteniendo la oposición /ɛ/, /e/ y /ɔ/, /o/. En palabras como *té* o *café*, la vocal tónica es mucho más abierta que en español estándar (Rojo Sánchez, 2004: 1093).
- Armonizaciones vocálicas: *cinicero* por cenicero, *tinía* por tenía... Aunque este fenómeno ya no es tan común, ha dado lugar a hipercorrecciones como *bacenilla*.

<sup>21</sup> La cursiva se debe a la *artificialidad* inherente a una variedad estándar que pretende representar a toda la comunidad hispanohablante.

<sup>22</sup> Para entrar más en profundidad en este apartado se recomienda la lectura del breve pero completo trabajo de García González & Blanco Rodríguez (1998), así como el más extenso de Kabatek (2000). Se recogen aquí las características más frecuentes y destacables del español de Galicia.

- Tendencia al hiato en casos de vocales en contacto. Esto se manifiesta claramente en errores ortográficos en diptongos como *ui*: *Luís, concluir, ruido...*
- Reducción de grupos cultos: *ativar* por *activar*, *lección* por *lección*, *manífico* por *magnífico*, *constante* por *constante*, *ditongo* por *diptongo...* así como otros grupos consonánticos: *sumarino* por *submarino*.
- Pronunciación de la *-n* final absoluta como velar /ŋ/<sup>23</sup> en lugar de alveolar /n/.
- Yeísmo: sustitución del fonema palatal aproximante /j/ por el palatal lateral /ʎ/.

### 3.5.2. Características gramaticales

- Cambio de género de algunas palabras: *el sal, el leche, la doblez, la asa, la puente, la calambre...*
- Formación del diminutivo con los sufijos *-iño(s)/-iña(s)*.
- Formación del plural *estos/esos* como *estes/eses*.
- Sustitución de la forma “¿El qué?” por “¿Lo qué?”.
- Formación de la segunda persona de singular del pretérito perfecto simple con *-s* final: *comistes / comiste, dijistes / dijiste*.
- Formas verbales del presente de subjuntivo como *dea* (dé) o *estea* (esté).
- Alteración de usos de tiempos verbales:
  - sustitución del pretérito perfecto compuesto (*he cantado*) por el pretérito perfecto simple (*canté*): “*Esta mañana estuve de compras*” / “*Esta mañana he estado de compras*”.
  - uso del pretérito imperfecto de subjuntivo (*cantara*) con valor de pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había amado*)<sup>24</sup>: “*Nos dijo que llegara la semana pasada*” / “*Nos dijo que había llegado la semana pasada*”.
  - uso del p. imp. de subjuntivo (*cantara*) con valor de p. perf. simple (*canté*): “*¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!*” / “*¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!*”.
  - ausencia de tiempos compuestos: reducción de dos enunciados diferentes como “*Si lo tuviera te lo daría*” y “*Si lo hubiera tenido te lo habría dado*” a “*Si lo tuviera te lo daría*”.

<sup>23</sup> Como experiencia docente personal, uno de mis alumnos alemanes, al pronunciarle la palabra “camión” repitió “camiog”. Por este motivo incluyo esta característica entre las que considero más relevantes, puesto que quien aprenda español *de oído* puede tener confusiones a la hora de escribir palabras de esta clase.

<sup>24</sup> Llamado también pluscuamperfecto etimológico latino (*amaram*) y descrito por Alarcos como arcaísmo o dialectalismo (Alarcos Llorach, [1994] 1999: 159).

- Perífrasis verbales:
  - *tener* + participio. Valor de pretérito perfecto: “*Tengo ido miles de veces*” / “He ido miles de veces”.
  - *llevar* + participio. Valor de pretérito perfecto: “*Llevo hechas ya cinco tortillas*” / “He hecho ya cinco tortillas”.
  - *dar* + participio. Indica esfuerzo con, a veces, un factor temporal: “*No doy acabado el trabajo a tiempo*” / “No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo”.
  - *haber de* + infinitivo. Futuro perifrástico con valor de posterioridad y obligatoriedad: “*He de ir a comprar galletas*” / “Tengo que ir a comprar galletas”.
- Despronominalización de ciertos verbos no pronominales: *casar* / *casarse*, *cortar el pelo* / *cortarse el pelo*, *quedar* / *quedarse*, *caer* / *caerse*, *dar un golpe* / *darse un golpe*...
- Cambios en las preposiciones de ciertas expresiones: “*llamar por* alguien” / “*llamar a* alguien”, “*quedar de* + infinitivo” / “*quedar en* + infinitivo”, “*ir a por* + sustantivo” / “*ir por* + sustantivo”, “*tirar con* + sustantivo” / “*tirar* + sustantivo”, “*junto de* + sustantivo” / “*junto a* + sustantivo”. Ausencia de la preposición la perífrasis “*ir* + infinitivo”: “*Voy comer a casa de mi abuela*” / “*Voy a comer a casa de mi abuela*”.
- Dativo ético (pronombre de solidaridad). Indica implicación afectiva del interlocutor por parte del hablante: “*La niña no te me estudia nada*”.
- Leísmo. Aunque “no existen en el castellano de Galicia problemas de leísmo, laísmo y loísmo, [...] cada vez es más poderosa la presión del leísmo ‘permisible’ y no permisible” (García González & Blanco Rodríguez, 1998: 20). “*Le vi de camino a casa*” / “*Lo vi de camino a casa*”.

### 3.5.3. Características léxicas<sup>25</sup>

- Vocabulario integrado proveniente del gallego<sup>26</sup>: *coger en el colo* (coger en brazos), *reseso* (revenido), *pota* (olla), *cheirar* (oler mal), *sentir* (oír), *vertedero* (fregadero), *apurar* (apresurarse), *podre* (podrido), *esmagar* (aplastar), *petar* (llamar a la puerta), *petrina* (bragueta), *toro* (rodaja), *queso* / *queixo* (mentón), *tiesto* (maceta), *rajo* / *raxo* (carne de cerdo), *chosco* / *birollo* (bizco), *negrón* (moratón), *xeito* (forma de hacer algo, maña), *lercho* (hablador)...

<sup>25</sup> Aunque bastante anticuado, Cotarelo Valledor (1927) presenta un glosario de léxico del español de Galicia que puede ser interesante consultar. De cualquier manera, gran parte de estas voces ya no son muy habituales la lengua. Para una versión más práctica y actualizada consultar García González & Blanco Rodríguez (1998).

<sup>26</sup> Existe una gran lista de vocabulario específico de comida que no se incluye en este apartado, especialmente de pescados. *Vid.* nota 25.

- Uso del verbo *coger* en lugar de *caber*: “*No me coge el coche en el garaje*” / “No me cabe el coche en el garaje”.
- Usos diversos de sacar y quitar: “*quitar una foto*”, “*quitar una nota en un examen*”, “*quitar entradas para un concierto*”, “*sacarse la vida*”, “*sacarse una camiseta*”. Según Más Álvarez (1999: 671-672):
 

El uso de quitar por sacar, y viceversa, no es exclusivo del castellano de Galicia. También se produce, con ciertas diferencias, en Cataluña, en zonas del español de América [...] y en la isla de La Palma”. Este fenómeno se comporta de una forma muy curiosa, puesto que en gallego, de acuerdo con la RAG, sacar y quitar son sinónimos totales, pero “en el castellano [de Galicia] no son intercambiables [...]: quitar está siempre en el lugar del sacar estándar y sacar está en el lugar de quitar”.
- Expresiones particulares: *de aquella* (por aquel entonces), *más nada* (nada más), *y más* (y / sin embargo: “*yo también tengo hambre y más no digo nada*”), *no tal / sí tal* (que no, que sí), *seque / seica* (acaso, quizás).
- Uso peculiar del marcador discursivo *y luego*<sup>27</sup>: en preguntas sirve para pedir explicaciones (“Me duele la cabeza. / *¿Y luego?*”), para dar sugerencias (“Tengo que ir el martes. / *¿Y luego el lunes?*”), para pedir una confirmación (“*¿Y luego no te vas a tomar esa sopa?*”), como tematizador (“*¿Y luego dónde es la fiesta?*”). En respuestas sirve para enfatizar una afirmación (“*¿Esto es tuyo? / ¡Y luego!*”).

---

<sup>27</sup> Vázquez Veiga & Fernández Bernárdez (1996: 733). Las autoras incluyen también un ejemplo de los frecuentes malentendidos a los que da lugar esta expresión: “Voy al médico. / *¿Y luego?* / Y luego a cenar por ahí”.

## 4. ESTUDIO EMPÍRICO

En este apartado se analizará la presencia de las anteriores particularidades del español de Galicia en el *MCER* y en el *PCIC*, así como su aparición en posibles materiales orientados a la enseñanza de ELE. Después de haber remitido a personal docente de las Escuelas Oficiales de Idiomas de A Coruña, Santiago y Vigo un cuestionario con preguntas sobre el tratamiento de los fenómenos de esta variedad en el aula, se presentará un análisis de los resultados obtenidos, así como una revisión crítica de los posibles materiales que se emplean en estos centros. Por último se hará una selección de los fenómenos esenciales que se consideren más oportunos para su tratamiento a nivel de enseñanza y aprendizaje, tratando de clasificarlos según la inclusión que les corresponde en los *syllabi*, de manera que esto sirva para la creación de la consiguiente unidad didáctica

### 4.1. Presencia de la variedad y sus rasgos en el *MCER* y el *PCIC*

Para comenzar, después de haber revisado en su totalidad el *MCER*, podemos confirmar que la variedad del español de Galicia no está presente en este documento, así como tampoco hay referencias a las variedades de ninguna lengua en concreto. Del mismo modo, no hay comentarios en relación al contacto de lenguas, a las interferencias o a las integraciones.

No obstante, en el apartado “5.2.2.5. Dialecto y acento” se resalta la importancia de que (2002: 118) “ninguna comunidad de lengua europea es totalmente homogénea”, y se recoge la necesidad de “reconocer los marcadores lingüísticos de, por ejemplo: [...] la procedencia regional, el origen nacional, el grupo étnico [...]”. Estos marcadores abarcan el léxico, la gramática, la fonología, las características vocales, lo paralingüístico y el lenguaje corporal, pero en ningún caso se pide ni sugiere su estudio con fines de expresión o comprensión, sino que se habla simplemente de identificación.

Por el contrario, en el *PCIC* sí se presentan algunas de las características del castellano de Galicia. Los resultados de la búsqueda de estas en los niveles que se desglosan en el *PCIC* se muestran en la tabla de la página siguiente. En ella se especifica con una X en qué momentos del aprendizaje se sugiere la introducción de estas características (en el caso de que estén identificadas como variedad del español de Galicia) o si, por el contrario, no aparecen recogidas en el documento. Los fenómenos que aparecen en el *PCIC* pero sin ser descritos como parte del EdG serán señalados con un asterisco. Algunos de los resultados irán acompañados de una aclaración al final de la tabla.

CARACTERÍSTICAS	A1	A2	B1	B2	C1	C2	NC
FONÉTICAS							
Entonación	*1	*1	*1	*1	*1	*1	
Apertura de las vocales							X
Armonizaciones vocálicas							X
Tendencia al hiato							X
Reducción de grupos cultos					*2	*2	
Pronunciación de la <i>-n</i> final como velar					*3	*3	
Yeísmo	*4	*4	*4	*4	*4	*4	
GRAMATICALES							
Cambio de género			*5				
Diminutivo con <i>-iño</i>							X
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>							X
“¿Lo qué?” por “¿El qué?”							X
Segunda persona del p. perfecto con <i>-s</i>							X
Variación en el presente de subjuntivo							X
ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES							
<i>canté</i> con valor de <i>he cantado</i>					X <sup>6</sup>		
<i>cantara</i> con valor de <i>había cantado</i>							X
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>							X
ausencia de tiempos compuestos							X
PERÍFRASIS VERBALES							
<i>tener</i> + participio							X
<i>llevar</i> + participio							X
<i>dar</i> + participio							X
<i>haber de</i> + infinitivo							X
Despronominalización de verbos							X
Cambios en las preposiciones							X
Dativo ético						*7	
Leísmo					*8	*8	

LÉXICAS							
Vocabulario integrado							X
<i>Coger</i> en lugar de <i>caber</i>							X
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>							X
Expresiones particulares							X
Marcador discursivo “¿y luego?”							X

### Comentarios sobre las características fonéticas

1. La entonación está presente en todos los niveles. Aunque se trata la diferencia que existe entre el español de España (denominado *variedad castellana*<sup>28</sup>) y el de Hispanoamérica, haciendo hincapié en que el primero es más equilibrado y el segundo más melódico, no se hace referencia específica a las también muy marcadas curvas melódicas del español de Galicia.
2. El *PCIC* presenta la reducción de grupos cultos en los niveles C1 y C2 explicándola como un fenómeno generalizado, pero sin puntualizar en qué zonas geográficas se realizan con mayor frecuencia estos cambios fonéticos.
3. La velarización de la *-n* implosiva aparece indicada solamente como una realización típica de ciertos países hispanoamericanos. En ningún caso se indica la existencia de este rasgo en el territorio español.
4. El caso del yeísmo se explica como un fenómeno generalizado en toda la comunidad hispanohablante, de modo que no se limita a un área geográfica en concreto.

### Comentarios sobre las características gramaticales

5. La existencia de términos cuyo género cambia de una variedad a otra está recogida por el *PCIC* a partir del nivel B1. Los ejemplos que se muestran pertenecen a las variedades de España e Hispanoamérica (en concreto México, América Central, Las Antillas, Costa Rica, Colombia y Venezuela). Nuevamente no se hace referencia al español de Galicia, por lo que tampoco se explica el proceso de interferencia lingüística por el que este fenómeno tiene lugar.

<sup>28</sup> No es fácil saber si se utiliza aquí el término *variedad castellana* englobando (y por consiguiente eclipsando) todas las variedades del español peninsular, o bien sencillamente se ignora al resto de variedades.

6. La sustitución del pretérito perfecto compuesto (*he cantado*) por el pretérito perfecto simple (o indefinido, *canté*) aparece en el nivel C1 como una tendencia en Hispanoamérica y en la España septentrional y meridional. A pesar de que esto no sea una referencia directa al español de Galicia, se sobreentiende que está implícito en septentrional.
7. Aunque el dativo ético se recoge en el nivel C2 como una táctica y estrategia pragmática, no se especifica en qué contextos se utiliza ni se aclara el hecho de que en el EdG es mucho más frecuente que en el español estándar.
8. Por lo que se refiere al leísmo, este también está presente en los niveles C1 y C2, pero carece de explicaciones sobre su extensión geográfica o su frecuencia de uso en diferentes contextos sociales.

Como se puede apreciar, la presencia del castellano de Galicia, especificado como tal, es totalmente inexistente en ambos documentos, ya que ni esta variedad ni sus características son mencionadas en ningún momento, salvo alguna excepción, como la del dativo ético que, del mismo modo, no es identificado como perteneciente a ninguna variedad en concreto.

#### **4.2. Entrevistas en instituciones de Galicia sobre el elemento dialectal en ELE**

Para conocer el trato que recibe el elemento dialectal del español de Galicia en las clases de ELE de esta región, se ha contactado con las Escuelas Oficiales de Idiomas de A Coruña, Santiago y Vigo, así como algunas academias de idiomas privadas de las mismas ciudades, para recopilar información mediante un cuestionario que presentaremos a continuación y cuyos modelos, respondidos por los docentes vía electrónica, se encuentran en el Anejo.

La elección de estas tres ciudades se justifica por el hecho de que A Coruña y Vigo son las dos principales metrópolis de la región, por lo tanto con escuelas de idiomas con un alto número de estudiantes, y Santiago por ser la ciudad gallega en la que el gallego tiene mayor presencia y, por lo tanto, caracterizarse por poseer un contexto de bilingüismo que aporta mayor interés a la hora de tratar la variedad del español de Galicia.

Desafortunadamente, la mayor parte de las academias y docentes contactados nunca llegaron a responder, por lo que los cuestionarios solamente fueron completados por cuatro encuestados: Ángel Francisco Martínez Fernández, profesor de ELE en la EOI de A Coruña, Irina Yurievna Stepánova Bolshakova, profesora de ELE de los niveles A1 y A2 en la EOI de



A Coruña y nativa de Rusia, Isabel María Gómez Casteleiro, profesora de ELE de la EOI de Santiago de Compostela y Sonia Espiñeira Caderno, de la EOI de Vigo.

Por suerte, al menos una persona de cada ciudad llegó a proporcionar las respuestas a los cuestionarios, por lo que se ha podido analizar así una mayor variedad de contextos. El hecho de que una de las profesoras sea de origen extranjera (Irina) también aporta un punto de vista de gran interés para esta investigación, pues permite entender cómo ve una docente foránea la cuestión de la variación lingüística.

El cuestionario, titulado “La importancia del elemento dialectal en la enseñanza del español como lengua extranjera en Galicia”, se compone de ocho preguntas de respuesta abierta y de una tabla como la de las páginas 19 y 20 en la que los encuestados deberán indicar cuáles de las características del EdG tratan en su clase y en qué niveles las presentan o presentarían.

En primer lugar los informantes se identificarán: nombre, origen y nombre de la institución en la que trabajan. A continuación deberán explicar brevemente qué tipo de contenidos relacionados con la variedad hispanoamericana están presentes en sus clases. Aunque parezca una pregunta fuera de lugar, hemos considerado que es interesante contrastar la frecuencia de aparición y el trato que puede recibir una variedad ajena al contexto de ELE en Galicia en comparación a la propia variedad del EdG, de la que deberán hablar en la siguiente pregunta. Como se ha dicho anteriormente, el uso del pretérito indefinido (*canté*) con valor de pretérito perfecto compuesto (*he cantado*) es presentado en el *PCIC* como una característica propia del español de Hispanoamérica, pero no del de Galicia.

Posteriormente aportarán su opinión personal sobre el tratamiento de la variedad en cuestión en sus clases de cara a la mejora de las habilidades comunicativas de su alumnado. Además, los docentes de procedencia no gallega (en este caso solamente Irina) deberán responder también si tenían conocimiento previo de la variedad en cuestión y cómo se han adaptado a ella.

Las siguientes cuestiones se refieren al uso y creación de materiales de ELE relacionados con el español de Galicia: si en sus libros de texto hay referencias al EdG, si utilizan materiales sacados de Internet, si elaboran materiales propios (y en qué se basan para ellos) y, por último, qué fenómenos suelen tratar con más frecuencia en el aula, bien por voluntad propia o por interés particular del alumnado.

## LA IMPORTANCIA DEL ELEMENTO DIALECTAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GALICIA

INFORMACIÓN PERSONAL	
Nombre de la institución	
Nombre del/a docente*	
Origen del/a docente	

\* Campo no obligatorio

<p>¿Está la <u>variedad hispanoamericana</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporciones o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>muy brevemente</u> qué tipo de contenidos (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y con qué frecuencia aparecen.</p>
<p>¿Está la <u>variedad del español de Galicia</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporciones o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>qué tipo de contenidos</u> (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y <u>con qué frecuencia</u> aparecen (en cada lección, aleatoriamente...).</p>
<p>Para profesores/as <u>no gallegos/as</u>: ¿tenías conocimiento previo de la variedad del español de Galicia? ¿Cómo te has adaptado a ella en tus clases?</p>
<p>¿Consideras importante el tratamiento del español de Galicia en tus clases de cara a la mejora de las habilidades comunicativas (tanto de <u>expresión</u> como de <u>comprensión</u>) de tu alumnado extranjero, considerando el entorno bilingüe en el que viven?</p>
<p>¿Aparecen en el <u>libro de texto</u> referencias al español de Galicia? ¿Cuáles?</p>
<p>¿Proporciones a tu alumnado materiales sobre el español de Galicia sacados de <u>Internet</u>? ¿Cuáles?</p>

¿Elaboras <u>materiales propios</u> sobre el español de Galicia? ¿En qué te basas para ello?
¿Qué fenómenos del español de Galicia sueles tratar con más frecuencia, ya sea por voluntad propia como por requerimiento por parte del alumnado?

Por último, lee con atención la siguiente tabla y escribe SÍ o NO para indicar si tratas o no estas características en clase y escribe en la última columna a partir de qué nivel las presentas o presentarías (A1, A2, B1, B2, C1 o C2).			
CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS	S/N	Niv
FONÉTICAS			
Entonación	Elevación inicial del tono y caída rápida final		
Apertura de las vocales	Mantenimiento de la oposición /ε/, /e/ y /ɔ/, /o/		
Armonizaciones vocálicas	<i>Cinicero</i> por cenicero, <i>tinía</i> por tenía...		
Tendencia al hiato	<i>Concluír</i> por concluir, <i>ruído</i> por ruido...		
Reducción de grupos cultos	<i>Manífico</i> por magnífico, <i>ditongo</i> por diptongo...		
Pronunciación de la -n final como velar en lugar de alveolar	<i>Camión, león...</i>		
Yeísmo	Sustitución de /j/ por /k/		
GRAMATICALES			
Cambio de género	<i>El sal, el leche, el asa...</i>		
Diminutivo con -iño	<i>Libriño, silliña...</i>		
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>	<i>Estes niños, eses árboles...</i>		
“¿Lo qué?” por “¿El qué?”			
Segunda persona del p. perfecto con -s	<i>Comiste</i> por comiste, <i>dijistes</i> por dijiste...		
Variación en el presente de subjuntivo	<i>Dea</i> por dé, <i>estea</i> por esté...		

ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES			
p. perf. comp. como p. perf. simple	“ <i>Esta mañana estuve de compras</i> ” / “Esta mañana he estado de compras”		
<i>cantara</i> con valor de <i>había amado</i>	“ <i>Nos dijo que llegara la semana pasada</i> ” / “Nos dijo que había llegado la semana pasada”		
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>	“ <i>¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!</i> ” / “ <i>¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!</i> ”		
ausencia de tiempos compuestos	“Si lo tuviera te lo daría” y “Si lo hubiera tenido te lo habría dado” a “ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ”		
PERÍFRASIS VERBALES			
<i>tener</i> + participio	“ <i>Tengo ido miles de veces</i> ” / “He ido miles de veces”		
<i>llevar</i> + participio	“ <i>Llevo hechas ya cinco tortillas</i> ” / “He hecho ya cinco tortillas”		
<i>dar</i> + participio	“ <i>No doy acabado el trabajo a tiempo</i> ” / “No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo”		
<i>haber de</i> + infinitivo	“ <i>He de ir a comprar galletas</i> ” / “Tengo que ir a comprar galletas”		
Despronominalización de verbos	<i>Casar</i> / casarse, <i>cortar el pelo</i> / cortarse el pelo, <i>quedar</i> / quedarse...		
Cambios en las preposiciones	“Llamar <i>por</i> alguien” / “llamar a alguien”, “quedar <i>de</i> + inf.” / “quedar <i>en</i> + inf.”...		
Dativo ético	“ <i>La niña no te me estudia nada</i> ”		
Leísmo	“ <i>Le vi de camino a casa</i> ” / “Lo vi de camino a casa”		
LÉXICAS			
Vocabulario integrado	<i>Coger en el colo</i> (coger en brazos), <i>reseso</i> (revenido), <i>potá</i> (olla)...		
<i>Coger</i> en lugar de <i>cabér</i>	“ <i>No me coge el coche en el garaje</i> ” / “No me cabe el coche en el garaje”		
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>	“ <i>Quitar una foto</i> ”, “ <i>quitar una nota en un examen</i> ”, “ <i>sacarse la vida</i> ”...		
Expresiones particulares	<i>De aquella</i> (por aquel entonces), <i>más nada</i> (nada más)		
Marcador discursivo “ <i>¿y luego?</i> ”	“Me duele la cabeza. / <i>¿Y luego?</i> ”		

Los resultados obtenidos gracias a los informantes manifiestan la existencia de un cierto patrón común entre ellos. En primer lugar, salta a la vista que la variedad hispanoamericana está presente en los diversos materiales que se utilizan en los tres centros encuestados<sup>29</sup>, si bien en todos los niveles, especialmente a partir del B2. Por el contrario, la variedad del español de Galicia desaparece completamente de libros de texto y materiales adjuntos, aunque todos los encuestados subrayan que la presentación de la variedad es necesaria debido al inevitable contacto del alumnado con hablantes que la utilizan diariamente. De entre los cuatro docentes destaca la respuesta de Isabel, profesora en la EOI de Santiago, quien resalta la iniciativa de sus estudiantes a hablar de la variedad a causa de la situación diglósica de la ciudad.

Por lo que se refiere a la importancia que le confieren a la variedad dentro del aula, las respuestas oscilan entre el reconocimiento de una gran trascendencia y la priorización de otros temas de necesidades más inmediatas. Todo parece depender siempre de las exigencias y requerimientos del alumnado y, por supuesto, de su nivel. Irina (EOI A Coruña) confiesa no conferirle ninguna relevancia a la variedad por impartir únicamente los niveles iniciales, en los que hay otra clase de preferencias en lo que respecta a los contenidos, aunque sí indica que suele explicar la ausencia de tiempos compuestos. Solamente uno de los encuestados, Ángel, hace referencia al hecho de que la introducción de la variedad se hace de una manera enfocada a la comprensión, no a la expresión.

Todos ellos concuerdan también en que en sus libros de texto (*vid.* nota 29) no se hacen referencias al español de Galicia. Isabel (EOI de Santiago) afirma que en su libro de

---

<sup>29</sup> **EOI de A Coruña (Irina y Ángel)**

- Nivel A1+A2: *Nuevo Español en Marcha Básico - Libro del alumno + CD*. Francisca Castro, Pilar Díaz, Ignacio Rodero, Carmen Sardinero. SGEL, 2014.

- Nivel B1: *Nuevo Español en marcha 3 - Libro del alumno + CD*. Francisca Castro, Ignacio Rodero, Carmen Sardinero. SGEL, 2014.

- Nivel B2: *Nuevo Español en Marcha 4 - Libro del alumno + CD*. Francisca Castro, Ignacio Rodero, Carmen Sardinero. SGEL, 2014.

**EOI de Santiago de Compostela (Isabel)**

- Nivel A2 Integrado: *Aula Internacional 1. Nueva edición*. Difusión, Barcelona, 2015 y *Aula Internacional 2. Nueva edición*. Difusión, Barcelona, 2015.

- Nivel B1: *Aula Internacional 3. Nueva edición*. Difusión, Barcelona, 2015.

- Nivel B2: *Aula Internacional 4 y 5 Nueva edición*. Difusión, Barcelona, 2015.

**EOI Vigo (Sonia)**

- Nivel A2: *Aula 1, Curso de español. Nueva Edición (A1)*. Jaime Corpas et alii, Difusión, 2014 (hasta febrero) y *Aula 2, Curso de español. Nueva Edición (A2)* Jaime Corpas et alii. Difusión, 2014 (hasta junio).

- Nivel B1: *Aula Internacional 3, Curso de español. Nueva Edición (B1)*. Jaime Corpas et alii. Difusión 2014.

- Nivel B2: *Aula 5 Nueva Edición B2.1.Libro del alumno*. Jaime Corpas et alii, Difusión, 2015 (hasta febrero) y *Aula 6 Nueva Edición B2.2.Libro del alumno*. Jaime Corpas et alii. Difusión, 2015 (hasta junio).

texto, a la hora de explicar los tiempos compuestos, se aclara que en algunas zonas de España y Suramérica el uso de estos es prácticamente inexistente. Sonia (EOI de Vigo) menciona que en los manuales de su escuela aparecen algunos datos socioculturales como El Camino de Santiago, pero no de la variedad lingüística, del mismo modo que tampoco se presentan las variedades de Andalucía o Cataluña.

Hay unanimidad entre los encuestados a la hora de confesar que ninguno de ellos proporciona materiales específicos del EdG, ni de internet ni elaborados por ellos mismos, así como también todos coinciden en el tratamiento de la ausencia de tiempos compuestos, destacando dos de ellos el conflicto pretérito indefinido *versus* pretérito perfecto compuesto.

Entrando ya en el tratamiento concreto de las características de la variedad en cuestión, los informantes han indicado cuáles de ellas tratan en sus clases y en qué niveles. Por lo que se refiere a las cuestiones fonéticas, el 50% de los informantes ha considerado importante la entonación típica del EdG y ambos coinciden en presentarla en el nivel A2. Solamente uno de los encuestados, Ángel, trata las armonizaciones vocálicas, también en el nivel A2, mientras que el 75% de ellos afirma tratar el fenómeno del yeísmo en todos los niveles ya que, como dice Irina (EOI A Coruña), el área de no-yeísmo es bastante reducida.

Tanto en la EOI de A Coruña como en la de Vigo, el diminutivo *-iño* y la *-s* en la segunda persona de pretérito perfecto (*comistes* en lugar de *comiste*) son los únicos contenidos gramaticales flexivos presentados en el aula, algo que contrasta completamente con el caso de la EOI de Santiago, donde Isabel afirma tratar prácticamente todos los presentados anteriormente a lo largo de varios niveles. Esto se debe a que, como ya dijimos, Santiago es una ciudad en la que el gallego tiene mucha más presencia que en las otras dos urbes, por lo que no conviene obviar estos fenómenos tan presentes en la lengua hablada.

El 100% de los informantes coincide en localizar en sus *curricula* las alteraciones de los tiempos verbales propuestas. Solamente Irina (EOI de A Coruña) no trata el uso de la forma *cantara* con valor de *canté*, aunque sí los otros tres cambios. Todos coinciden en la presentar la sustitución del pretérito perfecto compuesto (*he cantado*) por el pretérito perfecto simple (*canté*) en el nivel A2, así como en colocar el uso del pretérito imperfecto de subjuntivo (*cantara*) con valor de pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había cantado*) y de pretérito perfecto simple (*canté*) en los niveles B. La opinión sobre en qué nivel presentar la ausencia de tiempos compuestos fluctúa entre los docentes: el 50% opina que debería ser en el nivel B2, el 25% en el A2 y el otro 25% en todos los niveles.

Las perífrasis verbales *tener, llevar y dar* + participio son tratadas en el aula en los niveles B por el 75% de los encuestados. Irina responde que no trata las perífrasis en ningún nivel, probablemente por ser docente de los niveles A1 y A2.

Cuestiones como los cambios en las preposiciones o el dativo ético parecen menos relevantes para los docentes, considerándolas aptas para el aula únicamente por dos encuestados (Sonia e Isabel respectivamente). El 75% de ellos trata también el fenómeno del leísmo en sus clases.

En cuanto a las características léxicas, estas también parecen tener cierta relevancia, aunque mayor en la EOI de Santiago, donde Isabel aborda todas las cuestiones que se le plantean en el cuestionario, que en Vigo o en Coruña, donde Irina no trata ninguna de ellas. Esto se debe a, como se venía explicando anteriormente, el alto porcentaje de hablantes gallegos en la primera ciudad en comparación a las dos siguientes.

Los resultados de las encuestas ayudan a crear una imagen más precisa de la situación que se trata en este estudio. Al comparar los provenientes de la EOI de Santiago con los de A Coruña y Vigo se puede comprobar cómo las necesidades del alumnado son diferentes en los dos diferentes contextos lingüísticos. Sin embargo los datos proporcionados por la profesora Irina en la nivelación de los fenómenos son poco esclarecedores, afirmando tratar muy pocos de ellos en sus clases. No obstante, como ella misma dice, solamente imparte clases en los niveles A1 y A2, algo que, sumado al hecho de que es extranjera, explica el porqué de sus respuestas.

Comparando la información recabada mediante las encuestas con la tabla de contenidos de la variedad del EdG en el *PCIC*, es curioso comprobar cómo el parecido entre ambas es bastante reducido. El hecho de que en el *PCIC* la mayoría de los fenómenos no se contemplen, y los pocos que sí aparezcan estén indicados para los niveles C1 y C2, indica que esta planificación está pensada de una manera global y orientativa, no siempre aplicable al cien por cien a todos los contextos, como es el del contacto lingüístico entre gallego y castellano en Galicia.

Por esta razón, el personal docente demuestra que no se deja ni se debe dejar guiar con los ojos vendados por las indicaciones de las instituciones académicas pertinentes, sino que es necesario aportar el criterio personal y la experiencia de cada uno para hacer del proceso del aprendizaje una travesía provechosa y fructífera y adecuada para su alumnado.

### 4.3. Revisión de materiales específicos empleados en instituciones de la zona

Si bien es cierto que existen varios trabajos sobre la variedad del español de Galicia como fenómeno lingüístico, cuyas características aparecen reflejadas en manuales y gramáticas<sup>30</sup>, así como en diversos artículos<sup>31</sup>, la presencia de trabajos específicos sobre la aplicación de los fenómenos anteriormente vistos al aula de español como lengua extranjera es más escasa, concretamente inexistente.

Tras haber revisado publicaciones de especialidad tales como TodoELE y MarcoELE y actas de congresos como las del ASELE, el SICELE, los CIEFE o la *Revista Española de Lingüística Aplicada*, se puede afirmar que salta a la vista la ausencia de materiales didácticos sobre la variedad del español de Galicia.

De acuerdo con el testimonio del personal docente entrevistado, no existe tampoco en sus manuales presencia de la variedad ni de su aplicación en el aula. La única excepción la nombra Isabel (EOI de Santiago), quien afirma que en los manuales *Aula Internacional*, al estudiar los tiempos compuestos se menciona que en algunas zonas de España, como en Galicia, no se utilizan.

Otra excepción la protagoniza el manual *Sueña 4*, en el que se presenta el uso del pretérito indefinido en lugar del perfecto tanto en Galicia como en Canarias. También en el nivel A1 de la serie *Nuevo Avance* hay una breve referencia al español de Galicia (2009: 102):

Los hablantes de algunas zonas geográficas españolas (Galicia, Asturias, norte de Castilla-León, Canarias) y en muchas zonas de América no usan el pretérito perfecto cuando hablan, pero sí aparece en la lengua escrita. En el resto de España usamos este tiempo verbal cuando hablamos y cuando escribimos.

### 4.4. Selección de fenómenos esenciales e inclusión en los *syllabi*

En este apartado se llevará a cabo, teniendo en cuenta los resultados de los cuestionarios previamente comentados, una selección de las características del español de Galicia que resulten más relevantes, esenciales y adecuadas para su introducción en el aula de ELE, adaptándolas a cada nivel de aprendizaje establecido por el *MCER*.

---

<sup>30</sup> En la *Gramática de la lengua española* de Alarcos aparece recogida la alternancia *llegué / he llegado*. En el artículo “Galleguismos en la prensa gallega escrita en castellano” de Acín Villa (1996: 270) se aclara que esta alternancia es muy frecuente en las zonas de Galicia, Asturias y en algunas zonas de América, etc.

<sup>31</sup> Véase Cotarelo y Valledor (1927), Dubert García (2013), García González & Blanco Rodríguez (1998), Gómez Seibane (2012), Kabatek (2000), Más Álvarez (1999), Recalde Fernández (2012), Rojo Sánchez & Vázquez Rozas (2014) y Vázquez Veiga & Fernández Bernárdez (1996).



Como se explicó anteriormente, citando a Balmaseda Maestu (2009), las variedades periféricas de la lengua española deben ser presentadas gradualmente al estudiantado teniendo siempre en cuenta las necesidades inmediatas de este. Por lo tanto, lo recomendado por Andión para un curso de ELE en un contexto homosiglótico sería tratar la variedad estándar como contenido troncal, pero complementándolo y teniendo presente la variedad del español de Galicia desde un primer momento, siempre y cuando los contenidos sean pertinentes.

Esto quiere decir que esos fenómenos de variación lingüística deberán ser explicados gradualmente, no necesariamente para su uso activo, pero sí en términos de comprensión, especialmente en contextos homosiglóticos. En palabras de Soler Montes (2015: 1243):

[S]iguiendo las indicaciones del Marco, creemos que fenómenos básicos de variación deberían explicarse gradualmente por niveles, desde el primer momento en que los estudiantes entran en contacto con la lengua. En cualquier caso este tipo de rasgos sociolingüísticos se tendrían que saber distinguir y producir correctamente a partir del nivel de referencia B2, tal como sugiere el documento europeo.

La tabla de la página siguiente recopila los datos proporcionados por los informantes en sus cuestionarios, que se pueden consultar en el Anejo. En ella cada X representa cada respuesta, por lo que si hay dos X en la columna del B1 querrá decir que dos docentes han opinado que el fenómeno en cuestión debe ser tratado en dicho nivel. Para ayudar una visualización más rápida de los resultados se ha elaborado un código de colores en el que el rojo representa una respuesta, el amarillo dos, el verde tres y el azul cuatro. Las características que no han sido consideradas importantes por ningún docente han sido eliminadas de la tabla.

Es importante destacar el hecho de que las conclusiones que siguen se basan en los resultados de cuatro cuestionarios, por lo que son meramente orientativas. Las tendencias que se presentan a continuación podrían ser corroboradas en un trabajo posterior que contara con una muestra mayor de participantes.

Por consiguiente, las cuestiones más relevantes para integrar la variedad del EdG en un curso de ELE, ya sea en un contexto hetero- u homosiglótico, serían el yeísmo a partir del nivel A1 (75% de los votos), las alteraciones de los tiempos verbales a partir del nivel A2, especialmente el uso de *canté* con valor de *he cantado* en el nivel A2 (100%) y la ausencia de tiempos compuestos entre los niveles A2 (50%) y B2 (75%), así como las perífrasis verbales en los niveles B1 (50%) y B2 (50%) y las particularidades léxicas a lo largo de todo el currículo, especialmente los marcadores discursivos (50%) y el vocabulario integrado (50%), especialmente importante en el B1 (75%).

CARACTERÍSTICAS	A1	A2	B1	B2	C1	C2
FONÉTICAS						
Entonación		XX				
Armonizaciones vocálicas		X				
Yeísmo	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX	XXX
GRAMATICALES						
Cambio de género	X	X	X	X	X	X
Diminutivo con <i>-iño</i>	XX	XXX	X	X	X	X
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>	X	X				
Segunda persona del p. perfecto con -s	XX	XXX	XX	X	X	X
ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES						
<i>canté</i> con valor de <i>he cantado</i>	X	XXXX	X	X	X	X
<i>cantara</i> con valor de <i>había cantado</i>			XX	XXX		
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>			XX	XX		
ausencia de tiempos compuestos	X	XX	X	XXX	X	X
PERÍFRASIS VERBALES						
<i>tener</i> + participio			XX	XX		
<i>llevar</i> + participio			XX	XX		
<i>dar</i> + participio			XX	XX		
<i>haber de</i> + infinitivo			XX	X		
Despronominalización de verbos			XX	X		
Cambios en las preposiciones		X				
Dativo ético				X		
Leísmo	X	XX	XX	XX	X	X
LÉXICAS						
Vocabulario integrado	XX	XX	XXX	XX	XX	XX
<i>Coger</i> en lugar de <i>caber</i>	X	X	XX	X	X	X
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>	X	XX	X	XX	X	X
Expresiones particulares	X	XX	X	X	X	X
Marcador discursivo “¿y luego?”	XX	XX	XX	XX	XX	XX

## 5. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Por lo que respecta a los materiales didácticos, de creación propia, se plantean en este proyecto dos opciones, ambas orientadas a finalidades y contextos diferentes.

Por un lado se expondrá una breve unidad didáctica enfocada a contextos heterosiglóticos, es decir, para estudiantes extranjeros que estudian español viviendo fuera de España (o de Galicia). Con ella se pretenderá que el alumnado aprenda simplemente a reconocer las características del EdG del mismo modo que podría estudiar la variedad de algún país hispanoamericano. De esta manera se presentan ejercicios de comprensión escrita y de reflexión metalingüística, así como la posibilidad de elaborar debates en el aula sobre estos contenidos.

Por otro lado, otra breve unidad pensada para contextos homosiglóticos, contextos en los que los estudiantes extranjeros vivan y aprendan español en Galicia. En este caso la finalidad de la unidad sería no solo el reconocimiento de la variedad, sino también la capacidad de expresarse, aunque de manera sencilla, en ella, reparando especialmente en el uso de los tiempos verbales y en algún vocabulario y expresiones particularmente relevantes.

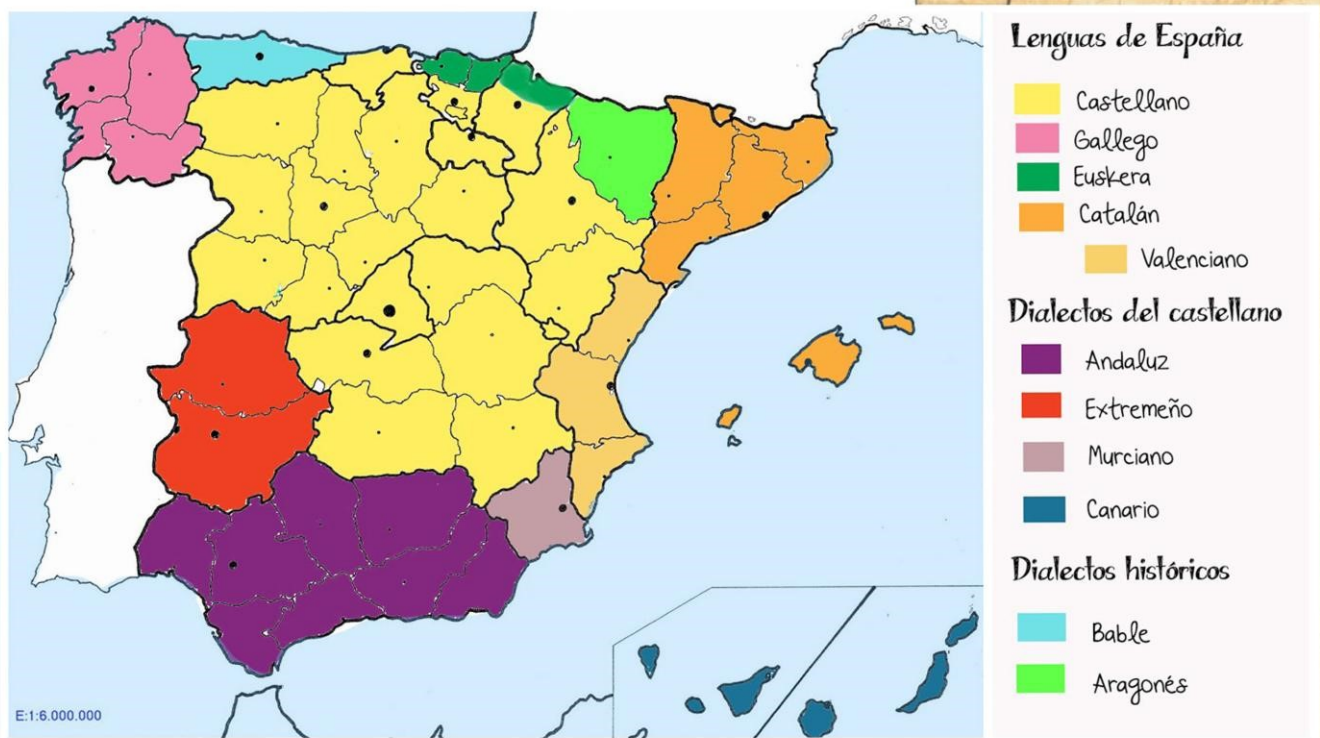
Ambas propuestas están pensadas para su aplicación en aulas de nivel B1 alto o B2, puesto que los contenidos mayoritarios se refieren al uso de los tiempos verbales y sus aplicaciones diversas en el español de Galicia. Puesto que en los niveles A el uso de los tiempos verbales es bastante reducido, y teniendo en cuenta la opinión del equipo docente encuestado, no conviene introducir estos contenidos de forma tan temprana. Aunque, como veníamos diciendo, hay fenómenos de carácter verbal (ausencia de tiempos compuestos) que sí se pueden mencionar en estos niveles (A2, principalmente), las actividades presentadas a continuación son de carácter más complejo, especialmente las que se centran en la expresión.



1. Busca en Youtube el vídeo “MasELE | El español de Galicia”. Puedes activar los subtítulos. ¿Por qué los chicos no entienden a Mirmam? ¿De dónde crees que viene, puedes reconocer su acento?

2. ¿Qué crees que quiere decir Miriam con “me tengo despedido”?

- Que tiene despedidas frecuentemente.
- Que se ha despedido varias veces en su vida.
- Que se ha despedido recientemente.
- Que solamente ha tenido una despedida en su vida.



En España existen, además del castellano, tres idiomas cooficiales: el gallego en Galicia, el euskara en el País Vasco y el catalán en Cataluña, Valencia y las Islas Baleares. En estas comunidades sucede un fenómeno denominado contacto lingüístico, que deriva en el contagio de ciertos aspectos lingüísticos entre ambas lenguas. En el español hablado en Galicia, por ejemplo, es difícil encontrar tiempos compuestos:

Español estándar

- Esta mañana he ido al supermercado.
- Ayer fui al supermercado.

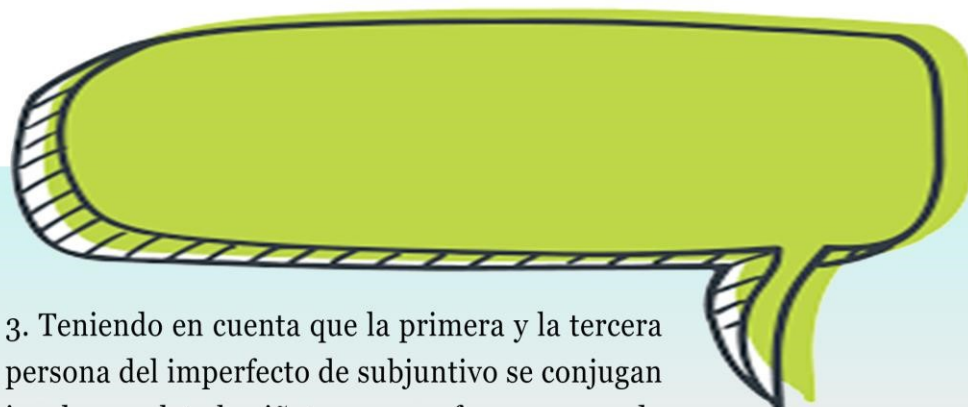
Español de Galicia

- Esta mañana fui al supermercado.
- Ayer fui al supermercado.

¿Conoces otras variedades o lugares en los que se utilice el pretérito indefinido (*canté*) en lugar del pretérito perfecto compuesto (*he cantado*)?

En el castellano hablado en Galicia, el pretérito imperfecto de subjuntivo (*cantara*) también puede funcionar como pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había amado*). Por ejemplo, “me dijo que vinieras” puede entenderse como:

- Me dijo (él/ella) que (tú) vinieras.
- Me dijo (él/ella) que (tú) habías venido.



3. Teniendo en cuenta que la primera y la tercera persona del imperfecto de subjuntivo se conjugan igual, completa la viñeta con una frase que pueda dar lugar a un malentendido.

## 5.1. Propuesta didáctica para contextos heterosiglóticos

La propuesta didáctica que se presenta para contextos heterosiglóticos, titulada “Galicia, lengua y cultura”, se plantea como un posible apartado sobre variedades en manual de B1.2 o B2.1. La duración de la sesión oscilaría entre la hora y la hora y media, pues conviene tener en cuenta la preparación del proyector, la del vídeo y posibles mapas lingüísticos que se pudieran proyectar para apoyarse el docente a la hora de las explicaciones.

Como muestra de lengua, en el primer ejercicio se reproducirá el vídeo titulado “MasELE | El español de Galicia”, en el que Miriam, una concursante gallega de Operación Triunfo 2017, utiliza una expresión típica de la variedad dialectal de esta región. La reacción de sus profesores la lleva a intentar reproducir su discurso en la variedad estándar con un resultado poco preciso.

La idea del primer ejercicio sería incitar a los estudiantes a la reflexión metalingüística. Deberán hacer hipótesis sobre por qué los chicos no la entienden, e intentar también deducir, si pueden, el origen del acento (o los acentos) que escuchan. Se les puede plantear la cuestión de si en sus lenguas nativas también tienen variedades diferentes a la estándar, si las utilizan, si encuentran problemas a la hora de comunicarse con otras personas de su mismo territorio, etc.

En el segundo ejercicio deberán identificar el enunciado que expresa mejor el contenido de lo que Miriam pretende hacer entender a sus profesores. La respuesta correcta sería “Que se ha despedido varias veces en su vida”, ya que la construcción *tener* + participio tiene el valor del pretérito perfecto compuesto con un matiz de reiteración, es decir, no que se ha despedido una vez, sino varias. Por ejemplo: “Tengo ido a ese supermercado” no quiere decir exactamente “He ido a ese supermercado”, sino más bien “Ya he ido varias veces a ese supermercado”.

El tratamiento de las lenguas de España, aunque probablemente ya habrá tenido lugar en niveles anteriores, se presenta aquí con un mapa<sup>32</sup> que incluye también los dialectos del castellano. De nuevo, el profesorado podrá plantear en el aula una conversación sobre sus propias experiencias con hablantes nativos de alguna de estas variedades, etc. Es vital hacer que el alumnado aprenda que el español estándar no es lo que se van a encontrar la mayor

---

<sup>32</sup> Extraído de <<http://lalengua-delasmariaposas.blogspot.com/2015/09/mapa-expres-linguistico.html>> [05/11/2019]

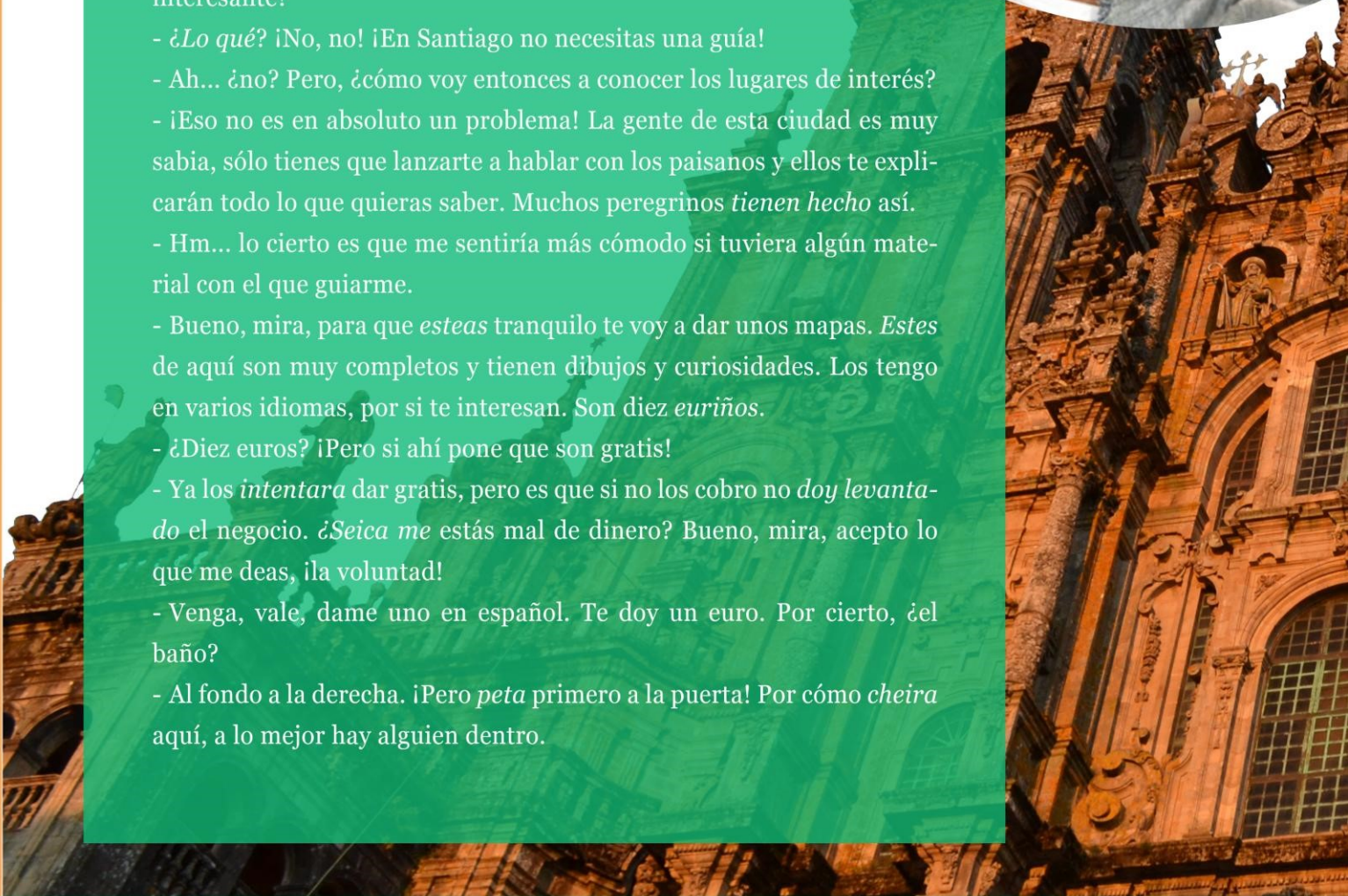
parte del tiempo y, por ende, que se muestren abiertos a aprender y disfrutar de las otras variedades.

En el cuadro de la página de la derecha se explica la norma que da la solución al ejercicio dos y se plantea la cuestión de si hay otros lugares en el que el pretérito indefinido se utilice en lugar de pretérito perfecto compuesto. La respuesta es que en Latinoamérica esta alteración de los usos verbales es también de uso común.

Por último, antes del ejercicio tres se explica de nuevo otra de las características más llamativas del castellano de Galicia: el uso del pretérito imperfecto de subjuntivo como pretérito pluscuamperfecto de indicativo. Mediante un ejemplo que ayuda a la comprensión de esta regla, se pide al estudiantado que intenten crear una frase que dé lugar a un malentendido teniendo en cuenta la confusión entre la primera y la tercera persona. Una posible solución sería: “Le susurró al oído que se comiera la tarta”, que se podría entender como que una persona le pidió a otra en susurros que se comiera una tarta, o como que una persona le confesó a otra que se había comido una tarta.

Aunque el ejercicio es complejo, con ayuda de la figura docente puede dar resultado. Los alumnos podrán pensarlo por parejas y luego representarlo delante de la clase para que el resto de estudiantes intenten explicar dónde está el malentendido.

- ¡Bienvenido al Albergue Peregrino de Santiago de Compostela!  
¿Puedo ayudarte en algo? ¿Necesitas alguna recomendación?
- Lo cierto es que me vendría muy bien algo de ayuda, todavía me siento un poco perdido y por ahora sólo he podido visitar la Catedral.
- ¿Y luego?
- No, luego nada. Solo he visitado la Catedral.
- ¡Ya, ya, te pregunto que por qué! ¿Llegastes hoy?
- Ah, sí, exacto, he llegado esta misma mañana, pero estaré aquí varios días, por lo que me gustaría disfrutarlos al máximo y visitar todos los lugares posibles. ¿Quizás tenéis por aquí alguna guía con información interesante?
- ¿Lo qué? ¡No, no! ¡En Santiago no necesitas una guía!
- Ah... ¿no? Pero, ¿cómo voy entonces a conocer los lugares de interés?
- ¡Eso no es en absoluto un problema! La gente de esta ciudad es muy sabia, sólo tienes que lanzarte a hablar con los paisanos y ellos te explicarán todo lo que quieras saber. Muchos peregrinos *tienen hecho* así.
- Hm... lo cierto es que me sentiría más cómodo si tuviera algún material con el que guiarme.
- Bueno, mira, para que *esteas* tranquilo te voy a dar unos mapas. *Estes* de aquí son muy completos y tienen dibujos y curiosidades. Los tengo en varios idiomas, por si te interesan. Son diez *eurriños*.
- ¿Diez euros? ¡Pero si ahí pone que son gratis!
- Ya los *intentara* dar gratis, pero es que si no los cobro no *doy levantado* el negocio. ¿*Seica* me estás mal de dinero? Bueno, mira, acepto lo que me deas, ¡la voluntad!
- Venga, vale, dame uno en español. Te doy un euro. Por cierto, ¿el baño?
- Al fondo a la derecha. ¡Pero *petar* primero a la puerta! Por cómo *cheira* aquí, a lo mejor hay alguien dentro.



1. Presta atención a las palabras en cursiva que hay en el texto. Es posible que las reconozcas en tu día a día en Galicia. ¿Qué significan?

¿Y luego?

Llegastes

¿Lo qué?

Tener hecho

Esteas / deas

Estes

Intentara

Seica

Petar

Cheirar

¿Y después?

Llegasteis

¿El qué?

Hacer frecuentemente

Estáis, dais

Éstos

Había intentado

Sé que

Observar

Oler mal

¿Por qué?

Has llegado

¿Por qué?

Haber hecho frecuentemente

Estés, des

Estés

Intenté

Te crees que

Llamar

Escucharse

¿Y cuándo?

Llegaste

¿Loco?

Prepararse para hacer

Estás, das

Esteas

Intentó

Parece ser que

Comprobar

Parecer



En el español hablado en Galicia existen una serie de características verbales que son calcos de construcciones gallegas. Aquí tienes un ejemplo de las más importantes

<i>Canté con valor de he cantado</i>	
<i>Esta mañana estuve de compras.</i>	<i>Esta mañana he estado de compras.</i>
<i>Cantara con valor de había cantado</i>	
<i>Nos dijo que llegara ayer.</i>	<i>Nos dijo que había llegado ayer.</i>
<i>Cantara con valor de canté</i>	
<i>¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!</i>	<i>¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!</i>
<i>Tener + participio</i>	
<i>Tengo ido miles de veces.</i>	<i>He ido miles de veces.</i>
<i>Llevar + participio</i>	
<i>Llevo hechas ya cinco tortillas.</i>	<i>He hecho ya cinco tortillas.</i>
<i>Dar + participio</i>	
<i>No doy acabado el trabajo a tiempo.</i>	<i>No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo.</i>
<i>Haber de + infinitivo</i>	
<i>He de ir a comprar galletas.</i>	<i>Tengo que ir a comprar galletas.</i>

2. Acabas de volver a tu casa después de haber terminado el camino de Santiago. Escríbele una postal a alguno de tus nuevos amigos gallegos demostrándoles todo lo que has aprendido de su variedad dialectal. Intenta utilizar el mayor número posible de recursos de la tabla anterior.



**¡CONSEJIÑO!**  
 Puedes sonar más dulce y más gallego si utilizas el sufijo *-iño* con algunos sustantivos:  
 perro > perríño  
 camino > caminiño

## 5.2. Propuesta didáctica para contextos homosiglóticos

El díptico pensado para contextos homosiglóticos, titulado “El camino de Santiago”, también se plantea como un apartado para presentar contenidos culturales al final de una lección en un posible manual de B1.2 o B2, aunque podría ser utilizado como material fotocopiado para una clase. Se estima una duración de hora y media para la presentación de estas actividades, ya que la muestra de lengua da lugar a muchas dudas y, por consiguiente, pausas para explicarlas. Además, el segundo ejercicio, al ser escrito, requiere cierto tiempo de preparación, así como su posterior lectura o representación en público.

En esta propuesta la muestra de lengua es más compleja. En la página de la izquierda se presenta un diálogo en el que alguien (se entiende que de nacionalidad española) llega a un albergue y conversa con la persona encargada en recepción, que se expresa en español de Galicia. A lo largo de la historia que se desenvuelve tendrán lugar una serie de malentendidos más o menos graciosos (“Solo he podido visitar la catedral”, “¿Y luego?”, “No, lego nada”) que pueden ayudar a la comprensión de los problemas que plantea esta variedad. Todos los elementos dialectales aparecen marcados en cursiva para ayudar a su localización. Este diálogo puede ser leído en voz alta por dos estudiantes, o incluso representado delante de toda la clase (con el material en la mano).

En el primer ejercicio se pretende que el alumnado intente identificar el significado de cada una de las expresiones en cursiva seleccionando la respuesta correcta. Las soluciones son las siguientes:

¿Y luego?	<input type="checkbox"/>	¿Y después?	<input checked="" type="checkbox"/>	¿Por qué?	<input type="checkbox"/>	¿Y cuándo?
Llegastes	<input type="checkbox"/>	Llegasteis	<input type="checkbox"/>	Has llegado	<input checked="" type="checkbox"/>	Llegaste
¿Lo qué?	<input checked="" type="checkbox"/>	¿El qué?	<input type="checkbox"/>	¿Por qué?	<input type="checkbox"/>	¿Loco?
Tener hecho	<input type="checkbox"/>	Hacer frecuentemente	<input checked="" type="checkbox"/>	Haber hecho frecuentemente	<input type="checkbox"/>	Prepararse para hacer
Esteas / deas	<input type="checkbox"/>	Estáis, dais	<input checked="" type="checkbox"/>	Estés, des	<input type="checkbox"/>	Estás, das
Estes	<input checked="" type="checkbox"/>	Estos	<input type="checkbox"/>	Estés	<input type="checkbox"/>	Esteas
Intentara	<input type="checkbox"/>	Había intentado	<input checked="" type="checkbox"/>	Intenté	<input type="checkbox"/>	Intentó
Seica	<input type="checkbox"/>	Sé que	<input type="checkbox"/>	Te crees que	<input checked="" type="checkbox"/>	Parece ser que
Petar	<input type="checkbox"/>	Observar	<input checked="" type="checkbox"/>	Llamar	<input type="checkbox"/>	Comprobar
Cheirar	<input checked="" type="checkbox"/>	Oler mal	<input type="checkbox"/>	Escucharse	<input type="checkbox"/>	Parecer

Por supuesto, no se espera que los estudiantes acierten todas las respuestas, sino incitar a la reflexión metalingüística. A continuación se abrirá un debate sobre la frecuencia con la que han escuchado estas expresiones y, como en el díptico anterior, sobre la cuestión de las variedades lingüísticas, tanto en España como en sus respectivos países. A continuación la figura docente intentará, con ayuda de la clase, elaborar una lista de vocabulario del español de Galicia que sea más frecuente en el día a día de sus alumnos.

En la página de la derecha del díptico se explican varias construcciones verbales nacidas como interferencias lingüísticas y ya “estandarizadas” como integraciones en el español de Galicia. En el segundo ejercicio, de gran complicación, los estudiantes deberán intentar escribir una carta o una postal en esta variedad dirigiéndose a alguien que la hable. Para ello deberán apoyarse en la tabla de las alteraciones de los tiempos y perífrasis verbales y en la lista de vocabulario elaborada anteriormente. Los alumnos que se sientan más cómodos pueden también leer sus trabajos delante de toda la clase, o incluso podrán representar un diálogo.



## 6. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha tratado y justificado la importancia de las variedades dialectales en el aula de español como lengua extranjera y, particularmente, la del español de Galicia. Una vez aislados los fenómenos fonéticos, gramaticales y léxicos que la caracterizan y de argumentar por qué no son meras interferencias del gallego sobre el castellano, sino integraciones arraigadas ya en esta variedad, se ha podido hablar de la existencia de un castellano de Galicia estándar.

La búsqueda de esas características tanto en el *Marco Común Europeo de Referencia* como en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* no resultó muy fructífera para esta investigación. Sin embargo, los datos obtenidos mediante las encuestas respondidas por personal docente cualificado en Escuelas Oficiales de Idiomas de Galicia fueron muy relevantes y de gran ayuda para la elaboración de una tabla de nivelación de los fenómenos del EdG en función de los niveles establecidos por el *MCER*.

Así pues, se puede afirmar que la mayor parte de los fenómenos de índole gramatical (alteración de usos de ciertos tiempos verbales y perífrasis verbales particulares) son de necesaria explicación a partir del nivel B1 avanzado y durante el B2, dependiendo siempre de si las clases se desenvuelven en un contexto hetero u homosiglótico, ya que las necesidades del alumnado varían enormemente de un contexto a otro.

Por lo que se refiere al léxico, estas características parecen ser presentadas a lo largo de todos los niveles más o menos por igual. Se deduce que la naturaleza de esto es la facilidad que supone incluir una o dos palabras de vocabulario en una lección en comparación a lo que supone explicar un nuevo paradigma verbal. Por lo tanto, se puede empezar a presentar vocabulario del EdG (en contextos homosiglóticos) desde el nivel A1.

Para concluir este trabajo se han elaborado dos breves propuestas didácticas, una para cada uno de los contextos anteriormente explicados, y ambas dirigidas a estudiantes que estén en proceso de terminar el B1 o durante el B2. En ellas se pretende en mayor medida la reflexión socio y metalingüística del alumnado, así como el desenvolvimiento de sus capacidades de comprensión, aunque también se plantean breves ejercicios de expresión en un intento de fijar estos conocimientos.



## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACÍN VILLA, Esperanza (1996). “Galleguismos en la prensa gallega escrita en castellano”. *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid. Tomo I*. Manuel Casado et al. (eds.). A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 267-277.
- ALARCOS LLORACH, Emilio [1994] (1999). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta & GIL BURMANN, María (2013). “Las variedades del español como parte de la competencia docente: qué debemos saber y enseñar en ELE/L2”. *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Amelia Blas Nieves et al. (eds.). Budapest: Instituto Cervantes, 47-59.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2005). *Las variedades del español en América: una lengua y 19 países. Apuntes para profesores de ELE*. Brasil: Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasilia.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2017). “Etnocentrismo lingüístico vs. Plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español LE/L2”. *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2 y LE*. Enrique Balmaseda et al. (eds.). Logroño: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera - Fundación San Millán de la Cogolla, 131-140.
- BALMASEDA MAESTU, Enrique (2009). “La formación panhispánica del profesor de español”. *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE). Vol. I*. Agustín Barrientos et al. (eds.). Cáceres: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones, 239-254.
- BLAS ARROYO, José Luis (1998). “Fundamentos teóricos de la interferencia lingüística”. *Las comunidades de habla bilingües: temas de sociolingüística española*. Zaragoza: Pórtico, 33-50.
- BRÖKING, Adrian (2003), “El contacto lingüístico entre castellano y gallego: juicios metalingüísticos de un hablante bilingüe”, *Comunidades e individuos bilingües: Actas do I Simposio Internacional sobre o bilingüismo*, Carme Cabeza Pereiro, Xoán

Paulo Rodríguez Yáñez & Anxo Lorenzo Suárez (eds.) Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 973-982.

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MCED-Subdirección General de información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A.

COTARELO Y VALLEDOR, Armando (1927). “El castellano en Galicia (notas y observaciones)”. *Boletín de la Real Academia Española*. Año 14, Tomo 14, cuaderno 66, 82-136.

DUBERT GARCÍA, Francisco (2013). “El yeísmo y el fortalecimiento de la /j/ en Galicia”. *Variación yeísta en el mundo hispánico*. Rosario Gómez et al. (eds.). Frankfurt am Main: Vervuert, 39-58.

ESTÉVEZ RIONEGRO, Noelia, RÚA GARRIDO, Verónica & SANTISO FERNÁNDEZ, Iago (2012). “La realidad lingüística de una comunidad bilingüe: el caso del gallego y el español de Galicia”. *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH. Vol. VIII, Lengua*. Patrizia Botta & Sara Pastor (coords.). Roma: Bagatto Libri, 584-593.

GARCÍA GONZÁLEZ, Constantino & BLANCO RODRÍGUEZ, Luisa (1998). *El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*. Madrid: Anaya.

GÓMEZ MEDINA, Juliana (2017). “Hacia un modelo para la inclusión y el tratamiento de variedades de lengua en ELE”. *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2 y LE*. Enrique Balmaseda et al. (eds.). Logroño: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera - Fundación San Millán de la Cogolla, 411-422.

GÓMEZ SEIBANE, Sara (2012). “Algunos fenómenos sintácticos del español en Galicia (1767-1806)”. *Anuario de Estudios Filológicos. Vol. XXXV*. Extremadura: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones, 85-102.

INSTITUTO CERVANTES (2008). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.



- (2017). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2017*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de  
 <[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_17/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_17/default.htm)> [11/07/2019].
- INSTITUTO GALEGO DE ESTATÍSTICA (2018). *Inmigracións segundo lugar de procedencia. Ano 2017*. Recuperado de  
 <<https://www.ige.eu/igebdt/esqv.jsp?paxina=001&c=0201003&ruta=verPpalesResultados.jsp?OP=1&B=1&M=&COD=568&R=1%5Ball%5D&C=9912%5Ball%5D&F=T%5B1:0%5D;2:0&S=&TI=1>> [11/07/2019].
- KABATEK, Johannes (2000). *Os falantes como lingüistas: tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Trad. de María Xesús Bello Rivas [alemán]. Vigo: Edicións Xerais.
- MACKEY, William Francis (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris: Klincksieck.
- MÁS ÁLVAREZ, Inmaculada (1999). “El intercambio de los verbos *sacar* y *quitar* en el castellano de Galicia”. *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero. Vol. I*. Rosario Álvarez y Dolores Vilavedra (eds.). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 655-675.
- MORENO GARCÍA, Concha, MORENO RICO, Victoria & ZURITA SÁENZ DE NAVARRETE, Piedad (2009). *Nuevo Avance I*. Madrid: SGEL.
- PAWLIKOWSKA, Marta Anna (2016). “En torno a los fenómenos de lenguas en contacto entre el gallego y el castellano”. *Itinerarios: revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. Nº 23, 107-122.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (2001). “El español en contacto con el gallego”. Recuperado de  
 <[https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_de\\_l\\_espanol/4\\_el\\_espanol\\_en\\_contacto/porto\\_a.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_de_l_espanol/4_el_espanol_en_contacto/porto_a.htm)> [06/07/2019].
- REAL ACADEMIA GALEGA (2018). *Lingua e sociedade en Galicia. Resumo de resultados 1992-2016*. Betanzos: Real Academia Galega.

- RECALDE FERNÁNDEZ, Monserrat (2012). “Aproximación a las representaciones sociales sobre el español de Galicia”. *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Tomás Jiménez et al. (eds.). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 667-680.
- ROJO SÁNCHEZ, Guillermo (1996) [1995]. “La situación lingüística gallega”. *Las lenguas de España: ciclo de conferencias. Sevilla 7, 8, 9 y 10 de marzo de 1995*. Sevilla: Fundación El Monte, 1996, 203-228.
- (2004). “El español de Galicia”. *Historia de la lengua española*. Rafael Cano (coord.). Barcelona, Ariel, 1087-1101.
- ROJO SÁNCHEZ, Guillermo & VÁZQUEZ ROZAS, Victoria (2014). “Sobre las formas en -ra en el español de Galicia”. *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation. Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*. Andrés Enrique-Arias et al. (eds.). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 237-270.
- SOLER MONTES, Carlos (2015). “El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico”. *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Yuko Morimoto et al. (eds.). Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, 1237-1244.
- STEHL, Thomas (1994). “Français régional, italiano regionale, neue Dialekte dès Standards: Minderheiten und ihre Identität im Zeitenwandel und im Sprachenwechsel“. *Mehrsprachigkeit in Europa - Hindernis oder Chance?* Uta Helfrich, Claudia Maria Riehl (eds.). Wilhelmsfeld: Egert, 127-147.
- TORRENS ÁLVAREZ, María José, et al. (2001). *Sueña 4*. Madrid: Anaya, Universidad de Alcalá.
- VÁZQUEZ VEIGA, Nancy & FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina (1996). “Un caso de interferencia lingüística: la forma y luego en el castellano de Galicia”. *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid. Tomo II*. Manuel Casado Velarde et al. (eds.). A Coruña: Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 715-736.

WEINREICH, Uriel (1974). *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*. Trad. de Francisco Rivera [inglés]. Caracas: Ediciones de la biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.



**ANEJO**

**CUESTIONARIOS**

**“LA IMPORTANCIA DEL ELEMENTO DIALECTAL EN LA ENSEÑANZA DEL  
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GALICIA”**



## LA IMPORTANCIA DEL ELEMENTO DIALECTAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GALICIA

El siguiente cuestionario tiene como fin el análisis del tratamiento en el aula de ELE de la variación lingüística, más concretamente de la presencia del español de Galicia. Responde a las preguntas con la mayor cantidad de información que puedas argumentando con claridad todas tus aportaciones. De ser posible, incluye también los nombres de los materiales que utilizas y, si los tienes en formato digital, adjúntalos.

¡Muchas gracias por tu participación!

INFORMACIÓN PERSONAL	
Nombre de la institución	Escuela Oficial de Idiomas de A Coruña
Nombre del/a docente*	Ángel Francisco Martínez Fernández
Origen del/a docente	España (Galicia)

\* Campo no obligatorio

<p>¿Está la <u>variedad hispanoamericana</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>muy brevemente</u> qué tipo de contenidos (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y con qué frecuencia aparecen.</p>
<p>Aparece de forma puntual, sin formar parte del currículo en los niveles A y B. Se informa de la existencia de variedades en América y se muestran con una finalidad ilustrativa. Distinto es el caso de los niveles C, en los que sí forma parte del currículo la <b>COMPRENSIÓN</b> de variedades diatópicas en los planos fonético y léxico, además de cuestiones como el uso de "usted" o "tú", el voseo, etc.</p>
<p>¿Está la <u>variedad del español de Galicia</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>qué tipo de contenidos</u> (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y <u>con qué frecuencia</u> aparecen (en cada lección, aleatoriamente...).</p>
<p>La variedad como tal, singularizada, no está en los materiales ni en el libro de texto. Sin embargo, es inevitable referirse a ella en los diferentes niveles. Por ejemplo, en el nivel A2, al enseñar el pretérito perfecto simple, hay que indicar que en Galicia tiende a no usarse; en el nivel B1 el imperfecto de subjuntivo, que en Galicia se usa como pluscuamperfecto, y en el nivel B2 con el futuro perfecto, el condicional perfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo, que en Galicia tienden a no ser usados.</p>

Para profesores/as <u>no gallegos/as</u> : ¿tenías conocimiento previo de la variedad del español de Galicia? ¿Cómo te has adaptado a ella en tus clases?
¿Consideras importante el tratamiento del español de Galicia en tus clases de cara a la mejora de las habilidades comunicativas (tanto de <u>expresión</u> como de <u>comprensión</u> ) de tu alumnado extranjero, considerando el entorno bilingüe en el que viven?
Le reconozco una importancia relativa. Nuestros alumnos proceden de muchos países y tienen intereses muy diferentes y muchos residen aquí por poco tiempo. Hay otras prioridades que no dejan espacio a un tratamiento más cuidadoso de lo dialectal. Desde el punto de vista de la expresión no se le presta atención y desde el punto de vista de la comprensión sí. Por ejemplo, en cuestiones como la pregunta "¿Y luego?", que en Galicia significa "¿Por qué?" y que no suelen venir en manuales de Español para Extranjeros.
¿Aparecen en el <u>libro de texto</u> referencias al español de Galicia? ¿Cuáles?
No. En ningún nivel.
¿Proporcionas a tu alumnado materiales sobre el español de Galicia sacados de <u>Internet</u> ? ¿Cuáles?
Más que del español de Galicia se les proporcionan frases muy habituales en gallego con el fin de que las comprendan si las oyen.
¿Elaboras <u>materiales propios</u> sobre el español de Galicia? ¿En qué te basas para ello?
No.



¿Qué fenómenos del español de Galicia sueles tratar con más frecuencia, ya sea por voluntad propia como por requerimiento por parte del alumnado?

Los ya mencionados del carácter refractario que el español hablado en Galicia tiene respecto a las formas compuestas de la conjugación verbal; ciertos hechos fonético fonológicos y ortográficos como la pronunciación de la letra -x-, la -j- o la -g-; aspectos léxicos como "polbo", que es "pulpo"; etc.

Por último, lee con atención la siguiente tabla y escribe SÍ o NO para indicar si tratas o no estas características en clase y escribe en la última columna a partir de qué nivel las presentas o presentarías (A1, A2, B1, B2, C1 o C2).

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS	S/N	Niv
<b>FONÉTICAS</b>			
Entonación	Elevación inicial del tono y caída rápida final	No	
Apertura de las vocales	Mantenimiento de la oposición /ɛ/, /e/ y /ɔ/, /o/	No	
Armonizaciones vocálicas	<i>Cinicero</i> por cenicero, <i>tinía</i> por tenía...	Sí	A2
Tendencia al hiato	<i>Concluír</i> por concluir, <i>ruído</i> por ruido...	No	
Reducción de grupos cultos	<i>Manífico</i> por magnífico, <i>ditongo</i> por diptongo...	No	
Pronunciación de la -n final como velar en lugar de alveolar	<i>Camión, león...</i>	No	
Yeísmo	Sustitución de /j/ por /k/	Sí	T <sup>33</sup>
<b>GRAMATICALES</b>			
Cambio de género	<i>El sal, el leche, el asa...</i>	No	
Diminutivo con -iño	<i>Libriño, silliña...</i>	Sí	T
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>	<i>Estes niños, eses árboles...</i>	No	
“¿Lo qué?” por “¿El qué?”		No	
Segunda persona del p. perfecto con -s	<i>Comiste</i> por comiste, <i>dijistes</i> por dijiste...	Sí	T
Variación en el presente de subjuntivo	<i>Dea</i> por dé, <i>estea</i> por esté...	No	

<sup>33</sup> T: Todos

ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES			
<i>canté</i> con valor de <i>he cantado</i>	“ <i>Esta mañana estuve de compras</i> ” / “ <i>Esta mañana he estado de compras</i> ”	Sí	A2
<i>cantara</i> con valor de <i>había cantado</i>	“ <i>Nos dijo que llegara la semana pasada</i> ” / “ <i>Nos dijo que había llegado la semana pasada</i> ”	Sí	B1
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>	“ <i>¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!</i> ” / “ <i>¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!</i> ”	Sí	B1
ausencia de tiempos compuestos	“ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ” y “ <i>Si lo hubiera tenido te lo habría dado</i> ” a “ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ”	Sí	B2
PERÍFRASIS VERBALES			
<i>tener</i> + participio	“ <i>Tengo ido miles de veces</i> ” / “ <i>He ido miles de veces</i> ”	Sí	B2
<i>llevar</i> + participio	“ <i>Llevo hechas ya cinco tortillas</i> ” / “ <i>He hecho ya cinco tortillas</i> ”	Sí	B2
<i>dar</i> + participio	“ <i>No doy acabado el trabajo a tiempo</i> ” / “ <i>No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo</i> ”	Sí	B2
<i>haber de</i> + infinitivo	“ <i>He de ir a comprar galletas</i> ” / “ <i>Tengo que ir a comprar galletas</i> ”	No	
Despronominalización de verbos	<i>Casar</i> / <i>casarse</i> , <i>cortar el pelo</i> / <i>cortarse el pelo</i> , <i>quedar</i> / <i>quedarse</i> ...	No	
Cambios en las preposiciones	“ <i>Llamar por</i> alguien” / “ <i>llamar a</i> alguien”, “ <i>quedar de</i> + inf.” / “ <i>quedar en</i> + inf.”...	No	
Dativo ético	“ <i>La niña no te me estudia nada</i> ”	No	
Leísmo	“ <i>Le vi de camino a casa</i> ” / “ <i>Lo vi de camino a casa</i> ”	Sí	T
LÉXICAS			
Vocabulario integrado	<i>Coger en el colo</i> (coger en brazos), <i>reseso</i> (revenido), <i>pota</i> (olla)...	Sí	T
<i>Coger</i> en lugar de <i>cabere</i>	“ <i>No me coge el coche en el garaje</i> ” / “ <i>No me cabe el coche en el garaje</i> ”	No	
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>	“ <i>Quitar una foto</i> ”, “ <i>quitar una nota en un examen</i> ”, “ <i>sacarse la vida</i> ”...	Sí	B2
Expresiones particulares	<i>De aquella</i> (por aquel entonces), <i>más nada</i> (nada más)	No	
Marcador discursivo “ <i>¿y luego?</i> ”	“ <i>Me duele la cabeza. ¿Y luego?</i> ”	Sí	T

## LA IMPORTANCIA DEL ELEMENTO DIALECTAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GALICIA

El siguiente cuestionario tiene como fin el análisis del tratamiento en el aula de ELE de la variación lingüística, más concretamente de la presencia del español de Galicia. Responde a las preguntas con la mayor cantidad de información que puedas argumentando con claridad todas tus aportaciones. De ser posible, incluye también los nombres de los materiales que utilizas y, si los tienes en formato digital, adjúntalos.

¡Muchas gracias por tu participación!

INFORMACIÓN PERSONAL	
Nombre de la institución	Escuela Oficial de Idiomas de A Coruña
Nombre del/a docente*	Irina Yurievna Stepánova Bolshakova
Origen del/a docente	Rusia (San Petersburgo) Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de San Petersburgo

\* Campo no obligatorio

<p>¿Está la <u>variedad hispanoamericana</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>muy brevemente</u> qué tipo de contenidos (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y con qué frecuencia aparecen.</p>
<p>Sí está. En algunos materiales que trabajo en clase aparecen, de forma muy esporádica, palabras o expresiones de uso común en América Latina pero no en España. (por ejemplo, <i>computadora</i> – ordenador, <i>lindo</i> – bonito, <i>tomar el autobús</i> – coger el autobús) Algunos audios que uso en clase dan ejemplos de la pronunciación de diferentes países latinoamericanos.</p>
<p>¿Está la <u>variedad del español de Galicia</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>qué tipo de contenidos</u> (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y <u>con qué frecuencia</u> aparecen (en cada lección, aleatoriamente...).</p>
<p><u>Gramática</u>: cuando trabajo el Pretérito Perfecto les explico a los alumnos que en Galicia, por la influencia de la lengua propia, el uso de este tiempo verbal es muy escaso.  <u>Fonética</u>: algunas veces los alumnos preguntan cómo hay que pronunciar la “ll” y el pronombre “yo”. Les explico que existe una gran variedad de pronunciaciones de la ll y la y. Les comento que en la misma zona geográfica coexisten varias formas de la pronunciación, incluso se dan diferencias dentro de la misma familia.</p>

Para profesores/as <u>no gallegos/as</u> : ¿tenías conocimiento previo de la variedad del español de Galicia? ¿Cómo te has adaptado a ella en tus clases?
Sí.
¿Consideras importante el tratamiento del español de Galicia en tus clases de cara a la mejora de las habilidades comunicativas (tanto de <u>expresión</u> como de <u>comprensión</u> ) de tu alumnado extranjero, considerando el entorno bilingüe en el que viven?
Como imparto los niveles iniciales (A1-A2) no considero importante parar en eso. No obstante, explico que en el español hablado en Galicia no se usan o se usan muy poco los tiempos compuestos.
¿Aparecen en el <u>libro de texto</u> referencias al español de Galicia? ¿Cuáles?
Que yo sepa, no aparece ninguna referencia al español de Galicia en el manual que usamos (Nuevo Español en Marcha).
¿Proporciones a tu alumnado materiales sobre el español de Galicia sacados de <u>Internet</u> ? ¿Cuáles?
No.
¿Elaboras <u>materiales propios</u> sobre el español de Galicia? ¿En qué te basas para ello?
No.

¿Qué fenómenos del español de Galicia sueles tratar con más frecuencia, ya sea por voluntad propia como por requerimiento por parte del alumnado?

La sustitución del Pretérito Perfecto (*Hoy no he ido a clase*) por el Pretérito Indefinido (*Hoy no fui a clase*). También hago algún comentario sobre la línea melódica del español hablado por los gallegos.

Por último, lee con atención la siguiente tabla y escribe SÍ o NO para indicar si tratas o no estas características en clase y escribe en la última columna a partir de qué nivel las presentas o presentarías (A1, A2, B1, B2, C1 o C2).

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS	S/N	Niv
<b>FONÉTICAS</b>			
Entonación	Elevación inicial del tono y caída rápida final	Sí	A2 <sup>34</sup>
Apertura de las vocales	Mantenimiento de la oposición /ɛ/, /e/ y /ɔ/, /o/	No	
Armonizaciones vocálicas	<i>Cinicero</i> por <i>cenicero</i> , <i>tinía</i> por <i>tenía</i> ...	No	
Tendencia al hiato	<i>Concluír</i> por <i>concluir</i> , <i>ruído</i> por <i>ruido</i> ...	No	
Reducción de grupos cultos	<i>Manífico</i> por <i>magnífico</i> , <i>ditongo</i> por <i>diptongo</i> ...	No	
Pronunciación de la -n final como velar en lugar de alveolar	<i>Camión</i> , <i>león</i> ...	No	
Yeísmo	Sustitución de /j/ por /k/	Sí <sup>35</sup>	
<b>GRAMATICALES</b>			
Cambio de género	<i>El sal</i> , <i>el leche</i> , <i>el asa</i> ...	No	
Diminutivo con -iño	<i>Libriño</i> , <i>silliña</i> ...	No	
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>	<i>Estes niños</i> , <i>eses árboles</i> ...	No	
“¿Lo qué?” por “¿El qué?”		No	
Segunda persona del p. perfecto con -s	<i>Comiste</i> por <i>comiste</i> , <i>dijistes</i> por <i>dijiste</i> ...	No	
Variación en el presente de subjuntivo	<i>Dea</i> por <i>dé</i> , <i>estea</i> por <i>esté</i> ...	No	

<sup>34</sup> Sí, si surge.

<sup>35</sup> Sí, puesto que el área sin yeísmo es bastante reducida actualmente.

ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES			
<i>canté</i> con valor de <i>he cantado</i>	“ <i>Esta mañana estuve de compras</i> ” / “ <i>Esta mañana he estado de compras</i> ”	Sí	A2
<i>cantara</i> con valor de <i>había cantado</i>	“ <i>Nos dijo que llegara la semana pasada</i> ” / “ <i>Nos dijo que había llegado la semana pasada</i> ”	Sí	B2
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>	“ <i>¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!</i> ” / “ <i>¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!</i> ”	No	
ausencia de tiempos compuestos	“ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ” y “ <i>Si lo hubiera tenido te lo habría dado</i> ” a “ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ”	Sí	A2
PERÍFRASIS VERBALES			
<i>tener</i> + participio	“ <i>Tengo ido miles de veces</i> ” / “ <i>He ido miles de veces</i> ”	No	
<i>llevar</i> + participio	“ <i>Llevo hechas ya cinco tortillas</i> ” / “ <i>He hecho ya cinco tortillas</i> ”	No	
<i>dar</i> + participio	“ <i>No doy acabado el trabajo a tiempo</i> ” / “ <i>No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo</i> ”	No	
<i>haber de</i> + infinitivo	“ <i>He de ir a comprar galletas</i> ” / “ <i>Tengo que ir a comprar galletas</i> ”	No	
Despronominalización de verbos	<i>Casar</i> / <i>casarse</i> , <i>cortar el pelo</i> / <i>cortarse el pelo</i> , <i>quedar</i> / <i>quedarse</i> ...	No	
Cambios en las preposiciones	“ <i>Llamar por alguien</i> ” / “ <i>llamar a alguien</i> ”, “ <i>quedar de + inf.</i> ” / “ <i>quedar en + inf.</i> ”...	No	
Dativo ético	“ <i>La niña no te me estudia nada</i> ”	No	
Leísmo	“ <i>Le vi de camino a casa</i> ” / “ <i>Lo vi de camino a casa</i> ”	Sí <sup>36</sup>	A2
LÉXICAS			
Vocabulario integrado	<i>Coger en el colo</i> (coger en brazos), <i>reseso</i> (revenido), <i>pota</i> (olla)...	No	
<i>Coger</i> en lugar de <i>caber</i>	“ <i>No me coge el coche en el garaje</i> ” / “ <i>No me cabe el coche en el garaje</i> ”	No	
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>	“ <i>Quitar una foto</i> ”, “ <i>quitar una nota en un examen</i> ”, “ <i>sacarse la vida</i> ”...	No	
Expresiones particulares	<i>De aquella</i> (por aquel entonces), <i>más nada</i> (nada más)	No	
Marcador discursivo “ <i>¿y luego?</i> ”	“ <i>Me duele la cabeza. / ¿Y luego?</i> ”	No	

<sup>36</sup> Sí, puesto que la Real Academia ya lo acepta (siempre que se refiera a personas).

## LA IMPORTANCIA DEL ELEMENTO DIALECTAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GALICIA

El siguiente cuestionario tiene como fin el análisis del tratamiento en el aula de ELE de la variación lingüística, más concretamente de la presencia del español de Galicia. Responde a las preguntas con la mayor cantidad de información que puedas argumentando con claridad todas tus aportaciones. De ser posible, incluye también los nombres de los materiales que utilizas y, si los tienes en formato digital, adjúntalos.

¡Muchas gracias por tu participación!

INFORMACIÓN PERSONAL	
Nombre de la institución	Escuela Oficial de Idiomas de Santiago de Compostela
Nombre del/a docente*	Isabel M <sup>a</sup> Gómez Casteleiro
Origen del/a docente	Madrid

\* Campo no obligatorio

<p>¿Está la <u>variedad hispanoamericana</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>muy brevemente</u> qué tipo de contenidos (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y con qué frecuencia aparecen.</p>
<p>Sí, sobre todo en materiales fonéticos y culturales. Aparecen al menos una vez en cada unidad didáctica. A partir del nivel B2 los léxicos también aparecen frecuentemente.</p>
<p>¿Está la <u>variedad del español de Galicia</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>qué tipo de contenidos</u> (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y <u>con qué frecuencia</u> aparecen (en cada lección, aleatoriamente...).</p>
<p>En mis clases sí aparecen sobre todo por iniciativa del alumnado debido a la situación de bilingüismo/diglosia que existe en Santiago. Las cuestiones gramaticales y léxicas son las que surgen en mayor medida. En los manuales que yo he utilizado no hay especificaciones sobre el español de Galicia.</p>

Para profesores/as <u>no gallegos/as</u> : ¿tenías conocimiento previo de la variedad del español de Galicia? ¿Cómo te has adaptado a ella en tus clases?
Sí. He estudiado en Galicia, por lo que conocía la variedad y no he tenido problema en adaptarme.
¿Consideras importante el tratamiento del español de Galicia en tus clases de cara a la mejora de las habilidades comunicativas (tanto de <u>expresión</u> como de <u>comprensión</u> ) de tu alumnado extranjero, considerando el entorno bilingüe en el que viven?
Sí, ya que al ser el gallego y el español dos lenguas afines con las que el alumno está en permanente contacto resulta necesario indicar claramente qué rasgos pertenecen a cada una.
¿Aparecen en el <u>libro de texto</u> referencias al español de Galicia? ¿Cuáles?
Únicamente, al estudiar los tiempos compuestos se indica que en algunas zonas de España, como Galicia, y en Sudamérica no se utilizan los tiempos compuestos.
¿Proporcionas a tu alumnado materiales sobre el español de Galicia sacados de <u>Internet</u> ? ¿Cuáles?
No.
¿Elaboras <u>materiales propios</u> sobre el español de Galicia? ¿En qué te basas para ello?
No.



¿Qué fenómenos del español de Galicia sueles tratar con más frecuencia, ya sea por voluntad propia como por requerimiento por parte del alumnado?

Errores en la construcción de las perífrasis y la no utilización de los tiempos compuestos. También suelen surgir cuestiones léxicas.

Por último, lee con atención la siguiente tabla y escribe SÍ o NO para indicar si tratas o no estas características en clase y escribe en la última columna a partir de qué nivel las presentas o presentarías (A1, A2, B1, B2, C1 o C2).

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS	S/N	Niv
<b>FONÉTICAS</b>			
Entonación	Elevación inicial del tono y caída rápida final	No	
Apertura de las vocales	Mantenimiento de la oposición /ε/, /e/ y /ɔ/, /o/	No	
Armonizaciones vocálicas	<i>Cinicero</i> por <i>cenicero</i> , <i>tinía</i> por <i>tenía</i> ...	No	
Tendencia al hiato	<i>Concluír</i> por <i>concluir</i> , <i>ruído</i> por <i>ruido</i> ...	No	
Reducción de grupos cultos	<i>Manífico</i> por <i>magnífico</i> , <i>ditongo</i> por <i>diptongo</i> ...	No	
Pronunciación de la -n final como velar en lugar de alveolar	<i>Camión</i> , <i>león</i> ...	No	
Yeísmo	Sustitución de /j/ por /k/	Sí	T
<b>GRAMATICALES</b>			
Cambio de género	<i>El sal</i> , <i>el leche</i> , <i>el asa</i> ...	Sí	T
Diminutivo con -iño	<i>Libriño</i> , <i>silliña</i> ...	Sí	A1/2
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>	<i>Estes niños</i> , <i>eses árboles</i> ...	Sí	A1/2
“¿Lo qué?” por “¿El qué?”		No	
Segunda persona del p. perfecto con -s	<i>Comiste</i> por <i>comiste</i> , <i>dijistes</i> por <i>dijiste</i> ...	Sí	A1/2 B1
Variación en el presente de subjuntivo	<i>Dea</i> por <i>dé</i> , <i>estea</i> por <i>esté</i> ...	No	

ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES			
<i>canté</i> con valor de <i>he cantado</i>	“ <i>Esta mañana estuve de compras</i> ” / “ <i>Esta mañana he estado de compras</i> ”	Sí	T
<i>cantara</i> con valor de <i>había cantado</i>	“ <i>Nos dijo que llegara la semana pasada</i> ” / “ <i>Nos dijo que había llegado la semana pasada</i> ”	Sí	B1/2
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>	“ <i>¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!</i> ” / “ <i>¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!</i> ”	Sí	B1/2
ausencia de tiempos compuestos	“ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ” y “ <i>Si lo hubiera tenido te lo habría dado</i> ” a “ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ”	Sí	T
PERÍFRASIS VERBALES			
<i>tener</i> + participio	“ <i>Tengo ido miles de veces</i> ” / “ <i>He ido miles de veces</i> ”	Sí	B1/2
<i>llevar</i> + participio	“ <i>Llevo hechas ya cinco tortillas</i> ” / “ <i>He hecho ya cinco tortillas</i> ”	Sí	B1/2
<i>dar</i> + participio	“ <i>No doy acabado el trabajo a tiempo</i> ” / “ <i>No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo</i> ”	Sí	B1/2
<i>haber de</i> + infinitivo	“ <i>He de ir a comprar galletas</i> ” / “ <i>Tengo que ir a comprar galletas</i> ”	Sí	B1/2
Despronominalización de verbos	<i>Casar</i> / <i>casarse</i> , <i>cortar el pelo</i> / <i>cortarse el pelo</i> , <i>quedar</i> / <i>quedarse</i> ...	Sí	B1/2
Cambios en las preposiciones	“ <i>Llamar por</i> alguien” / “ <i>llamar a</i> alguien”, “ <i>quedar de</i> + inf.” / “ <i>quedar en</i> + inf.”...	No	
Dativo ético	“ <i>La niña no te me estudia nada</i> ”	Sí	B2
Leísmo	“ <i>Le vi de camino a casa</i> ” / “ <i>Lo vi de camino a casa</i> ”	Sí	B1/2
LÉXICAS			
Vocabulario integrado	<i>Coger en el colo</i> (coger en brazos), <i>reseso</i> (revenido), <i>pota</i> (olla)...	Sí	T
<i>Coger</i> en lugar de <i>caber</i>	“ <i>No me coge el coche en el garaje</i> ” / “ <i>No me cabe el coche en el garaje</i> ”	Sí	T
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>	“ <i>Quitar una foto</i> ”, “ <i>quitar una nota en un examen</i> ”, “ <i>sacarse la vida</i> ”...	Sí	T
Expresiones particulares	<i>De aquella</i> (por aquel entonces), <i>más nada</i> (nada más)	Sí	T
Marcador discursivo “ <i>¿y luego?</i> ”	“ <i>Me duele la cabeza. / ¿Y luego?</i> ”	Sí	T

## LA IMPORTANCIA DEL ELEMENTO DIALECTAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GALICIA

El siguiente cuestionario tiene como fin el análisis del tratamiento en el aula de ELE de la variación lingüística, más concretamente de la presencia del español de Galicia. Responde a las preguntas con la mayor cantidad de información que puedas argumentando con claridad todas tus aportaciones. De ser posible, incluye también los nombres de los materiales que utilizas y, si los tienes en formato digital, adjúntalos.

¡Muchas gracias por tu participación!

INFORMACIÓN PERSONAL	
Nombre de la institución	Escuela Oficial de Idiomas de Vigo
Nombre del/a docente*	Sonia Espiñeira Caderno
Origen del/a docente	España (Galicia)

\* Campo no obligatorio

<p>¿Está la <u>variedad hispanoamericana</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>muy brevemente</u> qué tipo de contenidos (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y con qué frecuencia aparecen.</p>
<p>Usamos libros de la editorial Difusión y en estos manuales las variedades del español están presentes en todos los niveles y a través de información sociocultural presente en los textos orales y escritos. Cuando se trata de audios, la editorial intenta integrar hablantes de diferentes países en todas las unidades y en todos los exponentes léxicos.</p>
<p>¿Está la <u>variedad del español de Galicia</u> presente en tus clases de ELE, ya sea en el libro de texto, en materiales que tú proporcionas o por iniciativa del alumnado? De ser así, especifica <u>qué tipo de contenidos</u> (fonéticos, léxicos, gramaticales...) y <u>con qué frecuencia</u> aparecen (en cada lección, aleatoriamente...).</p>
<p>La variedad del español de Galicia la traen ellos a clase en forma de preguntas contrastivas en cuestiones en las que perciben la diferencia. Aparecen cuando la diferencia es muy grande. Sale sobre todo en temas como el uso de los pasados, la entonación y la cultura (tradiciones, fiestas, costumbres diarias, gastronomía, geografía...) [continúa]</p>

Esta percepción se da sobre todo si están en inmersión real, es decir, si tienen contacto directo con gallegos, algo que no siempre sucede. Ciertas nacionalidades como los chinos, pakistaníes o los brasileños, se relacionan mayoritariamente entre ellos y les resulta difícil notar las diferencias. No obstante la calle está ahí y el contacto diario en tiendas, bares o restaurantes llega también al aula.

La frecuencia es prácticamente diaria y en cualquier tema que estemos tratando en el aula.

Para profesores/as no gallegos/as: ¿tenías conocimiento previo de la variedad del español de Galicia? ¿Cómo te has adaptado a ella en tus clases?

¿Consideras importante el tratamiento del español de Galicia en tus clases de cara a la mejora de las habilidades comunicativas (tanto de expresión como de comprensión) de tu alumnado extranjero, considerando el entorno bilingüe en el que viven?

Lo considero vital. Es su día a día. Son los hablantes con los que va a tener que interactuar a diario, por lo que dominar esta variedad les interesa enormemente y por ello es demandada.

En contraste con mis experiencias anteriores como profesora de ELE he de decir que mientras que en el extranjero se interesaban mucho por las variedades hispanoamericanas, aquí ese interés es casi nulo.

¿Aparecen en el libro de texto referencias al español de Galicia? ¿Cuáles?

Casi ninguna. Aparece algún dato sociocultural como temas determinados: El Camino de Santiago, la comida o la arquitectura, pero referencias al español de Galicia no. Tampoco hay del español de Andalucía o de Cataluña, se centran más en mostrar las variedades hispanoamericanas que las españolas.

¿Proporcionas a tu alumnado materiales sobre el español de Galicia sacados de Internet?  
¿Cuáles?

Sí, siempre que fueran de calidad y de fácil integración en la programación.

¿Elaboras materiales propios sobre el español de Galicia? ¿En qué te basas para ello?

Imparto el nivel A2 y en este nivel a veces preparo temas de actualidad dirigido a informarles sobre opciones de tiempo libre como rutas de tapas, conciertos o fiestas que puedan ser de su interés.

¿Qué fenómenos del español de Galicia sueles tratar con más frecuencia, ya sea por voluntad propia como por requerimiento por parte del alumnado?

Uso del tiempo Indefinido y escasa presencia del tiempo Pretérito Perfecto.

Por último, lee con atención la siguiente tabla y escribe SÍ o NO para indicar si tratas o no estas características en clase y escribe en la última columna a partir de qué nivel las presentas o presentarías (A1, A2, B1, B2, C1 o C2).

CARACTERÍSTICAS	EJEMPLOS	S/N	Niv
<b>FONÉTICAS</b>			
Entonación	Elevación inicial del tono y caída rápida final	Sí	A2
Apertura de las vocales	Mantenimiento de la oposición /ε/, /e/ y /ɔ/, /o/	No	
Armonizaciones vocálicas	<i>Cinicero</i> por cenicero, <i>tinía</i> por tenía...	No	
Tendencia al hiato	<i>Concluír</i> por concluir, <i>ruído</i> por ruido...	No	
Reducción de grupos cultos	<i>Manífico</i> por magnífico, <i>ditongo</i> por diptongo...	No	
Pronunciación de la -n final como velar en lugar de alveolar	<i>Camión, león...</i>	No	
Yeísmo	Sustitución de /j/ por /k/	No	
<b>GRAMATICALES</b>			
Cambio de género	<i>El sal, el leche, el asa...</i>	No	
Diminutivo con -iño	<i>Libriño, silliña...</i>	Sí	A2
Plural de <i>es(t)os</i> como <i>es(t)es</i>	<i>Estes niños, eses árboles...</i>	No	
“¿Lo qué?” por “¿El qué?”		No	
Segunda persona del p. perfecto con -s	<i>Comiste</i> por comiste, <i>dijistes</i> por dijiste...	Sí	A2
Variación en el presente de subjuntivo	<i>Dea</i> por dé, <i>estea</i> por esté...	No	

ALTERACIÓN DE TIEMPOS VERBALES			
<i>canté</i> con valor de <i>he cantado</i>	“ <i>Esta mañana estuve de compras</i> ” / “ <i>Esta mañana he estado de compras</i> ”	Sí	A2
<i>cantara</i> con valor de <i>había cantado</i>	“ <i>Nos dijo que llegara la semana pasada</i> ” / “ <i>Nos dijo que había llegado la semana pasada</i> ”	Sí	B2
<i>cantara</i> con valor de <i>canté</i>	“ <i>¡Qué bien lo pasáramos en aquella fiesta!</i> ” / “ <i>¡Qué bien lo pasamos en aquella fiesta!</i> ”	Sí	B2
ausencia de tiempos compuestos	“ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ” y “ <i>Si lo hubiera tenido te lo habría dado</i> ” a “ <i>Si lo tuviera te lo daría</i> ”	Sí	B2
PERÍFRASIS VERBALES			
<i>tener</i> + participio	“ <i>Tengo ido miles de veces</i> ” / “ <i>He ido miles de veces</i> ”	Sí	B1
<i>llevar</i> + participio	“ <i>Llevo hechas ya cinco tortillas</i> ” / “ <i>He hecho ya cinco tortillas</i> ”	Sí	B1
<i>dar</i> + participio	“ <i>No doy acabado el trabajo a tiempo</i> ” / “ <i>No soy capaz de acabar el trabajo a tiempo</i> ”	Sí	B1
<i>haber de</i> + infinitivo	“ <i>He de ir a comprar galletas</i> ” / “ <i>Tengo que ir a comprar galletas</i> ”	Sí	B1
Despronominalización de verbos	<i>Casar</i> / <i>casarse</i> , <i>cortar el pelo</i> / <i>cortarse el pelo</i> , <i>quedar</i> / <i>quedarse</i> ...	Sí	B1
Cambios en las preposiciones	“ <i>Llamar por</i> alguien” / “ <i>llamar a</i> alguien”, “ <i>quedar de</i> + inf.” / “ <i>quedar en</i> + inf.”...	Sí	A2
Dativo ético	“ <i>La niña no te me estudia nada</i> ”	No	
Leísmo	“ <i>Le vi de camino a casa</i> ” / “ <i>Lo vi de camino a casa</i> ”	No	
LÉXICAS			
Vocabulario integrado	<i>Coger en el colo</i> (coger en brazos), <i>reseso</i> (revenido), <i>pota</i> (olla)...	Sí	B1
<i>Coger</i> en lugar de <i>cabere</i>	“ <i>No me coge el coche en el garaje</i> ” / “ <i>No me cabe el coche en el garaje</i> ”	Sí	B1
Usos diversos de <i>sacar</i> y <i>quitar</i>	“ <i>Quitar una foto</i> ”, “ <i>quitar una nota en un examen</i> ”, “ <i>sacarse la vida</i> ”...	Sí	A2
Expresiones particulares	<i>De aquella</i> (por aquel entonces), <i>más nada</i> (nada más)	Sí	A2
Marcador discursivo “ <i>¿y luego?</i> ”	“ <i>Me duele la cabeza. ¿Y luego?</i> ”	No	

## COMENTARIOS DE SONIA ESPÍNEIRA CADERNO (EOI VIGO)

Todos estos elementos se tratan en el aula en forma de comentarios contrastivos cuando trabajamos con los correspondientes contenidos. Nunca los había inventariado de esta forma, por lo que nunca había pensado en presentarlos así.

He de decir que tenemos mucho alumnado de Brasil que presenta muchas interferencias del portugués, que son quizás un grupo que necesitaría un trabajo contrastivo explícito con estos elementos.

Yo trabajo siempre con niveles A1- A2 y en este caso nos centramos en ver la programación que es muy ambiciosa y apenas tenemos tiempo para tratar en profundidad cuestiones tan concretas como estas que, por otro lado, deberían ser integradas en las clases siguiendo criterios de aparición y en el caso que detectemos alumnado que usa este tipo de elementos de nuestra variedad.

Además creo que dentro de Galicia existen subvariedades, por lo que intentamos enseñar el español estándar y que no mezclen. Hacer explícitas cuestiones como “hacer una foto” en español estándar, pero en Galicia decimos “sacar una foto”, no me parece que sea necesario en un nivel A2. Bastante tienen con memorizar e incorporar estas combinaciones léxicas que les resultan muy difíciles, como para darles más opciones. Creo que este ejercicio se podría hacer a partir de B1 donde ya han asimilado los exponentes léxicos combinados y pueden ser conscientes de que en Galicia se dice “quitar una foto”.

Mi consigna pedagógica es: “si comunica correctamente lo que quiere decir, es válido”.